САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания

Ву Фыонг Чанг

Описательные предикаты в публицистическом тексте (на фоне вьетнамского языка)

Выпускная квалификационная работа
магистра лингвистики

Научный руководитель: к.ф.н., доц., доц. Соколова Е.В
Рецензент: к.ф.н., доц., зав. отделом
Института лингвистических исследований РАН
Волков С.С.

САНКТ – ПЕТЕРБУРГ
2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ..... 1
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.....5
I.1. Вопрос о лингвистическом статусе ОП.....5
I.1.1. История исследования ОП.....5
I.1.2. ОП как единица косвенной номинации.....9
I.1.3. Типы ОП..... 11
I.2. Роль ОП в синтаксических трансформациях предложения.....12
I.2.1. ОП в синонимических перефразировках.....12
I.2.2. Функциональные особенности ОП в разных стилях речи.....18
I.3. Принципы классификации ОП.....23
I.3.1. Структурный принцип классификации.....26
I.3.2. Семантический принцип классификации.....28
ВЫВОДЫ..... 30
ГЛАВА II. ОПИСАТЕЛЬНЫЕ ПРЕДИКАТЫ В РУССКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ И ИХ СООТВЕТСТВИЯ ВО ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ..... 32
II.1. Особенности употребления русских ОП в современном публицистическом тексте.....32
II.2. Типы ОП, употребляемых в русском публицистическом тексте.....34
II.2.1. Обоснование выбора классификации ОП.....34
II.2.2. Типы русских ОП..... 36
II.2.2.1. Предикаты действия, события, процесса..... 36
II.2.2.2. Предикаты состояния.....47
II.2.2.3. Предикаты свойства..... 47
II.2.2.4. Предикаты отношения..... 49
II.2.2.5. Фазисные предикаты.....49
II.2.2.6. Модальные предикаты..... 50

II.2.3. Диатеза и особый тип ОП.....51
II.3. Особенности ОП во вьетнамском языке.....55
II.3.1. ОП как тип свободных словосочетаний и парафразов.....55
II.3.2. Модели ОП.....56
II.4. Русские ОП на фоне вьетнамских соответствий.....61
II.4.1. Русские ОП, имеющие полные аналоги во вьетнамском языке.....61
II.4.2. Русские ОП, имеющие неполные аналоги во вьетнамском языке.....65
II.4.3. Русские ОП, не имеющие аналогов во вьетнамском языке.....67
ВЫВОДЫ..... 73
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....76
ЛИТЕРАТУРА.....78

ВВЕДЕНИЕ

Описательные предикаты (ОП) занимают значительное место в системе языковых средств. Широкое распространение ОП в русском языке обусловлено их двухчленной структурой: «глагол + имя», напр.: *совершить побег, испытывать шок, вести разговор*. С точки зрения М.В. Всеволодовой, «само их наличие как модели расширяет возможности выражения определенных смыслов, которые другими средствами выражены быть не могут» (Всеволодова 2000: 444). «Благодаря данной структуре возможны антонимичные и синонимичные замены глагольного компонента в синтаксической модели ОП, выражение конверсных отношений, выражение каузативных и фазисных действий, номинации действия при отсутствии в языке глагольной формы для выражения данного значения» (Кузьменкова, Лариохина 2005: 52).

Использование ОП в русском языке особенно заметно со второй половины XVIII в., а в XIX и XX вв. они становятся чрезвычайно употребительной формой (Там же). ОП рассматриваются как один из механизмов выражения смысла и коммуникативных языковых механизмов, образующийся и функционирующий на основе определенных правил. Они являются востребованными и высоко продуктивными структурами, интенсивно использующимися в таких функциональных стилях, как публицистический, деловой, научный.

ОП имеют универсальный характер. Они как особый тип синтаксической конструкции присутствуют во многих языках мира, таких как корейский, иранский, болгарский, китайский и т.п. Русский и вьетнамский языки принадлежат к двум совершенно разным языковым группам. У них есть как общие, так и различные черты на всех уровнях, в том числе и на синтаксическом. ОП в названных языках имеют как сходства, так и различия.

Объектом исследования являются описательные предикаты.

В качестве **предмета исследования** выступает функционирование русских ОП в печати и их аналогов во вьетнамском языке.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что оно включается в круг вопросов, посвященных изучению особенностей семантики и функционирования ОП (их образования и структуры) и частотности, семантических причин употребления ОП в публицистической речи. ОП по-разному ведут себя в различных функциональных стилях, публицистический стиль динамично развивается, и создаются новые условия употребления ОП. Важно построить систему описания ОП, удобную для преподавания во вьетнамской аудитории и описать условия, побуждающие говорящего выбирать ОП вместо однословного сказуемого.

Научная новизна заключается в выявлении ОП, функционирующих в русском публицистическом тексте и проведении их классификации на фоне вьетнамского языка.

Целью исследования является выявление особенностей образования и употребления русских ОП в современном публицистическом тексте. Цель исследования предполагает решение следующих **задач**:

1. Разработать теоретическую базу исследования.
2. Выявить набор ОП, употребляемых в публицистическом тексте.
3. Произвести классификацию выявленных ОП.
4. Определить круг языковых средств, выражающих значения, аналогичные значениям русских ОП, во вьетнамском языке (использовать переводы и тематически близкие публицистические тексты на вьетнамском языке, а также собственный перевод на родной язык*)*.
5. Сопоставить данные языковые средства с русскими ОП и выявить их сходство и различие.

В работе применяются **метод** наблюдения, метод сплошной выборки, метод трансформации, описательный, типологический, сравнительно-сопоставительный методы, метод компонентного анализа.

Материалом для исследования являются примеры из периодической печати (фрагмент статьи), переводы и тематически близкие публицистические тексты на вьетнамском языке.

Теоретическая значимость. Исследование имеет определенную ценность с точки зрения развития теории синтаксиса, а именно, детализации типологии синтаксических преобразований, и лексикологии. Значимость работы обусловлена тем, что в ней представлены новые данные о функциональных особенностях ОП, а также уточнена структурная специфика и специфика употребления высказываний с ОП в сравнении с высказываниями, организованными глаголами.

Практическая значимость. Полученные результаты диссертационного исследования могут быть использованы при разработке лекционных курсов и семинаров по теоретической грамматике русского языка; при чтении спецкурсов по лексикологии, синтаксису русского языка; в практике преподавания русского языка как в русской, так и во вьетнамской аудитории; в спецкурсах по стилистике русского и вьетнамского языков, по теории и практике перевода; в лексикографической практике; в курсовых и дипломных работах по теоретической грамматике, а также при создании пособий для обучения инофонов синонимическим перефразировкам.

Гипотеза исследования заключается в том, что в современном русском публицистическом тексте употребление ОП позволяет повысить коммуникативный ранг имен действия, события, состояния, свойства, отношения с целью выделить информативно значимый компонент высказывания и таким образом способствовать оптимальному выражению коммуникативного намерения адресанта.

Структура работы. Работа состоит из Введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во Введении определена актуальность работы, цель, задачи, объект и предмет исследования, его научная новизна и теоретическая и практическая значимость, описаны материал и методы исследования работы.

В первой главе представлены различные точки зрения на понятие «описательный предикат», определяется ОП как самостоятельный класс словосочетаний и номинативный механизм, выявлены типы ОП (ОП-1 и ОП-2), рассмотрена роль ОП в синтаксических транформациях предложения и описываются принципы классификации ОП.

Во второй главе выявлены особенности употребления ОП в публицистическом речи и выделены 6 типов ОП, употребляющихся в газетных текстах, дана их характеристика. Описаны особенности ОП во вьетнамском языке, а также выполнено сопоставление русских ОП и их вьетнамских аналогов.

В заключении подведены итоги исследования, а также определены перспективы его дальнейшего развития.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

I.1. Вопрос о лингвистическом статусе ОП

I.1.1. История исследования ОП

В истории изучения ОП можно выделить различные точки зрения. В. В. Виноградов, В.М. Дерибас и некоторые другие ученые относят них к фразеологизмам (Виноградов 1972: 28; Дерибас 1979: 4). П.А. Лекант, В.Н. Телия и другие собственно фразеологическими единицами их не считают (Лекант 1969: 151; Телия 1981: 9).

Вслед за В.В. Виноградовым, в работе Ю.Д. Апресяна ОП рассматриваются как устойчивые глагольно-именные словосочетания (*вести борьбу, дать решение, идти в атаку, оказывать помощь*), которые стали предметом фразеологии. Всем таким словосочетаниям свойственны устойчивость и лексическая связанность («фразеологичность», «идиоматичность»); ср.: *произносить речь* и *делать доклад*, но не наоборот; *испытывать гордость* и *питать надежду*, но не наоборот; и т.п (Апресян 2004: 4).

Рассмотрим следующие примеры, приведенные Ю.Д. Апресяном: *Монополии контролируют цены – Монополии осуществляют контроль цен – Цены находятся под контролем монополий – Монополии держат цены под контролем.* Если слова и словосочетания *контролировать, осуществлять контроль, держать под контролем, находиться под контролем* имеют одно и то же денотативное значение, глагол *контролировать* в исходном предложении может заменяться сочетаниями с глаголами *осуществлять*, *находиться* и *держать*, и можно сказать, что эти глаголы являются семантически «пустыми». Автор сделал вывод о фразеологической связанности лексических функций-глаголов, поскольку на первый взгляд казалось необъяснимым, почему, например, можно *производить осмотр*, но не *контроль* и *находиться под контролем*, но не *под осмотром* (Апресян 2004: 5).

Тезис о фразеологической связанности был позднее пересмотрен. Ю.Д. Апресян приводит рассуждение, высказанное в работе Мельчука и Ваннера (Mel'čuk , Wanner 1996: 209) о том, что значения глаголов произвольны, но эта произвольность не исключает частичной мотивированности и, таким образом значения лексической функции могут коррелировать с семантическим классом ее ключевого слова (Там же). Исходя из этого рассуждения, Ю.Д. Апресян считает, что любой глагол имеет собственное лексическое значение, поэтому выбор значения лексических функций-глаголов семантически мотивирован, хотя и не абсолютно свободен. Семантическая непустота и мотивированность глагольных лексических функций позволяют образовать семантические классы и подклассы предикатов и создавать надежные основания для определенных лексикографических ожиданий. Этими свойствами также отличаются лексические функции-глаголы от аналогичных глаголов, входящих в состав фразеологических сочетаний (по В.В. Виноградову), напр.: *обдать презрением, злобой; потупить взор, взгляд, глаза, голову.* В о фразеологических сочетаниях используется очень небольшое число существительных, являющихся опорными словами. Вместе с тем, эти существительные не дают возможности формулировать семантические обобщения, которые имели бы прогностический потенциал. Итак, ОП, по Ю.Д. Апресяну, представляют собой четвертый класс устойчивых словосочетаний на пути от абсолютно окаменевших идиом к свободным сочетаниям (Апресян 2004: 16).

П.А. Лекант (Лекант 1969: 151) и В.Н. Телия (Телия 1981: 9) отнесли ОП к несвободным словосочетаниям. Поддерживается концепция П.А. Леканта в работе Е.Н. Лагузовой. Определение ОП принято как «синтаксическая конструкция, основанная на несвободном употреблении глагола-призрака, семантически неделимой, обладающей всеми категориальными и формальными признаками глагола и выполняющей в предложении функцию простого глагольного сказуемого» (Лагузова 2003: 3).

Кроме того, в работе Лагузовой подробно описаны признаки, по которым можно различить собственно фразеологизмы и ОП (Там же: 11-13). Можно перечислить следующие дифференциальные признаки ОП в сравнении с фразеологизмами:

- Фразеологизмы отличает воспроизводимость. ОП создаются в речи. Так, фразеологизм *давать слово* имеет значение «обещать что-либо». В то же время глагол *давать* участвует в образовании ОП: *давать название, обещание, рекомендацию* и т.п.
- Фразеологизмы индивидуальны по образованию. ОП строятся по определенной модели (глагольно-именные модели).
- Фразеологизмы характеризуются постоянством состава компонентов, а ОП включают только один постоянный компонент – глагол. Именной компонент в ОП является переменным.
- Большинству фразеологизмов свойственна непроницаемость. В ОП именной компонент может распространяться прилагательными и местоимениями, дающими дополнительную характеристику действию или состоянию.
- Для большинства фразеологизмов характерен зафиксированный порядок расположения компонентов. В составе ОП расположение компонентов свободно. Глагол и имя могут быть разделены другими членами предложения.
- В отличие от фразеологизма ОП не имеют целостного значения. Глагольный компонент лишается лексического значения. Именной компонент в ОП употребляется в свободном значении.
- ОП и фразеологизмы различаются соотношениями с однословным эквивалентом. ОП синонимичны глаголам того же корня, что и имя существительное: *давать ответ – отвечать*, *испытывать волнение – волноваться*, *приходить в ужас – ужасаться* и т.п., поскольку семантическим центром ОП является именной компонент.

По мнению В.Н. Телии, ОП представляет собой «продукт способа номинации косвенной, оперирующей комбинаторной техникой сочетания слов для создания новых лексических наименований и приводящей к опосредованному способу указания на мир такими косвенно-производными значениями через отнесенность к действительности семантически ключевых для них слов, выступающих в роли опорных наименований в несвободных сочетаниях слов» (Телия 1981: 11). Связанное значение слова коренным образом отличается от слов в их свободных значениях и имеет свою категориальную специфику – косвенную номинацию.

М.В. Всеволодова и В.А. Кузьменкова предлагают функционально-коммуникативный подход к изучению ОП, считая, что ОП являются особой синтаксической единицей и представляют собой самостоятельный класс словосочетаний, так как содержат специфические свойства как свободных сочетаний, так и фразеологизмов. В подтверждение своего мнения авторы привели следующие аргументы (Всеволодова, Кузьменкова 2003: 11).

• По сравнению со свободными словосочетаниями семантическая связь между глагольным и именным компонентом в ОП является гораздо более сильной; они выполняют функцию одной семантической единицы и могут быть заменены одним словом (*подвергать нагреванию* ⇆ *нагревать*, *испытывать радость* ⇆ *радоваться*). Определенный глагол в ОП может сочетаться только с ограниченным набором слов, которые выступают в качестве именного компонента в ОП. Например, с глаголом *подвергать* нельзя употребить существительное *радость*, глагол *испытывать* не может сочетаться со словом *перестановку*. Вместе с тем, эта связь является менее жесткой, чем во фразеологизмах, так как допускает гораздо большее число именных компонентов.

• Устойчивостью семантических связей характеризуются классы слов. Например, глаголы со значением перемещения в пространстве наиболее

системно образуют ОП с экспликатором[?] *совершать*: *прогуливаться → совершать прогулку*, *лететь → совершать полет*. С этим же экспликатором образуют ОП глаголы нравственно оцененных действий: *ошибиться → совершить ошибку, обмануть → совершить обман*.

• В отличие от фразеологизмов, места глагола и имени в ОП не жестко фиксированы. Глагольный и именной компоненты могут быть отделены друг от друга: ***Выбор*** *шкалы температур* ***производится*** *следующим образом* – и даже находиться в разных частях сложноподчиненного предложения; *Я говорю о* ***помощи****, которую ему* ***оказал*** *профком*.

Таким образом, в работах М.В. Всеволодовой и В.А. Кузьменковой ОП представляют собой особое языковое явление и понимаются не как устойчивые сочетания или фразеологизмы, они служат одним из механизмов выражения смысла, позволяющим говорящему решить коммуникативные задачи. Мы будем придерживаться это й точки зрения, потому что такой подход изучения ОП дает возможность уточнить роль ОП в разных стилях речи.

I.1.2. ОП как единица косвенной номинации

В русском языке выделяются два основных способа номинации – прямой и косвенный.

Прямая номинация – «вид эксплицитной номинации, которая предполагает употребление для выражения содержательных звеньев предложения широкого круга тех лексических единиц, которые обеспечивают символическое присутствие в речи разнообразных реалий, попадающих в сферу коммуникативных интересов говорящих лиц... Прямая номинация является наиболее типичным видом эксплицитной номинации в целом и в

[?] Экспликатор – глаголы, существительные, прилагательные, образующие особый тип словосочетаний, – дескрипции, – по смыслу равных одному слову: ***рисовать*** *кошек – заниматься* ***рисованием*** *кошек,* ***скромный –*** *присущ* ***скромность****, синий –* ***синего*** *цвета* (Всеволодова 2010: 13).

силу этого представляется простой и очевидной». (Энциклопедический словарь-справочник... 2014: 273).

Косвенная является «видом эксплицитной номинации, предполагающей непрямое, опосредствованное выражение содержательных звеньев предложения... Косвенная номинация по сравнению с прямой номинацией менее точна и определенна и, в то же время, более громоздка (так как вынуждена приводить в движение пониженные в ранге предложения и сравнительные обороты). Тем не менее, она свободно используется для выражения отдельных членов предложения (включая сказуемое)» (Там же).

ОП являются элементами номинативной системы языка, позволяющими говорящим характеризовать действие, явление, состояние,...

Г.В. Макович отметила, что «описательные единицы во многих случаях выступают как номинации, параллельные с глаголами, словообразовательно связанными с образующими их именами существительными, и совпадают с этими глаголами по денотативному содержанию, ср.: *вести реставрацию – реставрировать, делать массаж – массировать, допускать ошибку – ошибаться, давать интерпретацию – интерпретировать*» (Макович 1997: 3).

В работе В.В. Виноградова (Виноградов 1972: 28) указывается, что многие глаголы не имеют свободных значений. Они лишены прямой номинативной функции, например: *потупить взор, потупить глаза.* Лексическое значение таких слов определяется местом их в лексической системе данного языка, их отношением к синонимическим рядам слов и словесных групп, их положением в родственном лексическом или грамматическом гнезде слов и форм.

Косвенная номинация является результатом переосмысления языковой сущности. В.Н. Телия рассматривает ОП как явление косвенной номинации, при которой именной компонент является опорным наименованием (ключевым словом), а глагольный компонент обозначает какой-либо динамический признак опорного наименования, осуществляя транспозицию.

Глагол в ОП не является ядром пропозитивного значения, он служит для оформления смыслового содержания и отражает динамическое состояние обозначаемого (Телия 1981: 185).

Г.А. Золотова назвала глагольный компонент в ОП глаголом-компенсатором, который «не выполняет самостоятельной функции в предложении», а лишь «участвует в транспозиции средств прямой номинации в средство косвенной номинации, компенсируя недостающий категориально-синтаксический элемент значения»: *Здесь* ***продается*** *картофель – Здесь* ***производится продажа*** *картофеля, Космонавты* ***летят*** *над землей – Космонавты* ***совершают полет*** *над землей*. Автор считает, что отвлеченное имя в компоненте ОП имеет основное семантическое значение, глагол-компенсатор «подкрепляет» его значение и выражает необходимые грамматические глагольные характеристики, способствуя установлению предикативной связи между именем предмета и именем признака: *Аппаратура* ***надежна*** *– Аппаратура* ***отличается надежностью*** (Золотова 2001: 158).

В работах Роже Канза и В.А. Кузьменковой явление косвенной номинации ОП существенно проясняется. С точки зрения исследователей, описательный предикат представляет собой единицу косвенной номинации, которая состоит из глагольного компонента с переосмысленным исходным значением и именного компонента, определяющего семантику ОП (Канза 1991: 42; Кузьменкова 2000: 7).

Итак, ОП – единицы косвенной номинации – обладают семантической целостностью и их можно разделить на разные типы, которые выполняют различные функции.

I.1.3. Типы ОП

В.А. Кузьменкова уточняет положение об ОП как единицах косвенной номинации с учетом уровней организации предложения. В концепцию, предлагаемую В.А. Кузьменковой, входят четыре уровня организации

предложения: денотативный, семантический, синтаксический и коммуникативный. С этих позиций определяющим критерием для того, чтобы отнести ту или иную единицу языка к ОП, необходимо считать сущностное свойство ОП – представлять одну (единую) денотативную единицу, что не означает ее изоморфности формальным синтаксическим единицам – членам предложения (Кузьменкова 2000: 7).

На формальном уровне ОП разделяются на 2 типа:

• ОП, состоящие из сказуемого и дополнения. ОП этого типа выполняют синтаксическую функцию простого глагольного сказуемого: *Они* ***дали*** *друг другу много* ***обещаний****, Сегодня мы начали* ***заниматься рисованием*** *портрета*.

• ОП как подлежащно-сказуемая пара, выступающая в роли самостоятельного предложения: *В ЕС* ***идет спор*** *о санкциях, В Брюсселе* ***произошел взрыв.***

Признание указанного фундаментального свойства ОП – представлять на денотативном уровне одну (единую) понятийную единицу – является, во-первых, ключом к решению проблем выделения и классификации ОП, и во-вторых – ключом к анализу синтаксической устроенности предложений с ОП и к пониманию многих вопросов, связанных с функционированием ОП в речи (Там же: 7-8).

I.2. Роль ОП в синтаксических трансформациях предложения

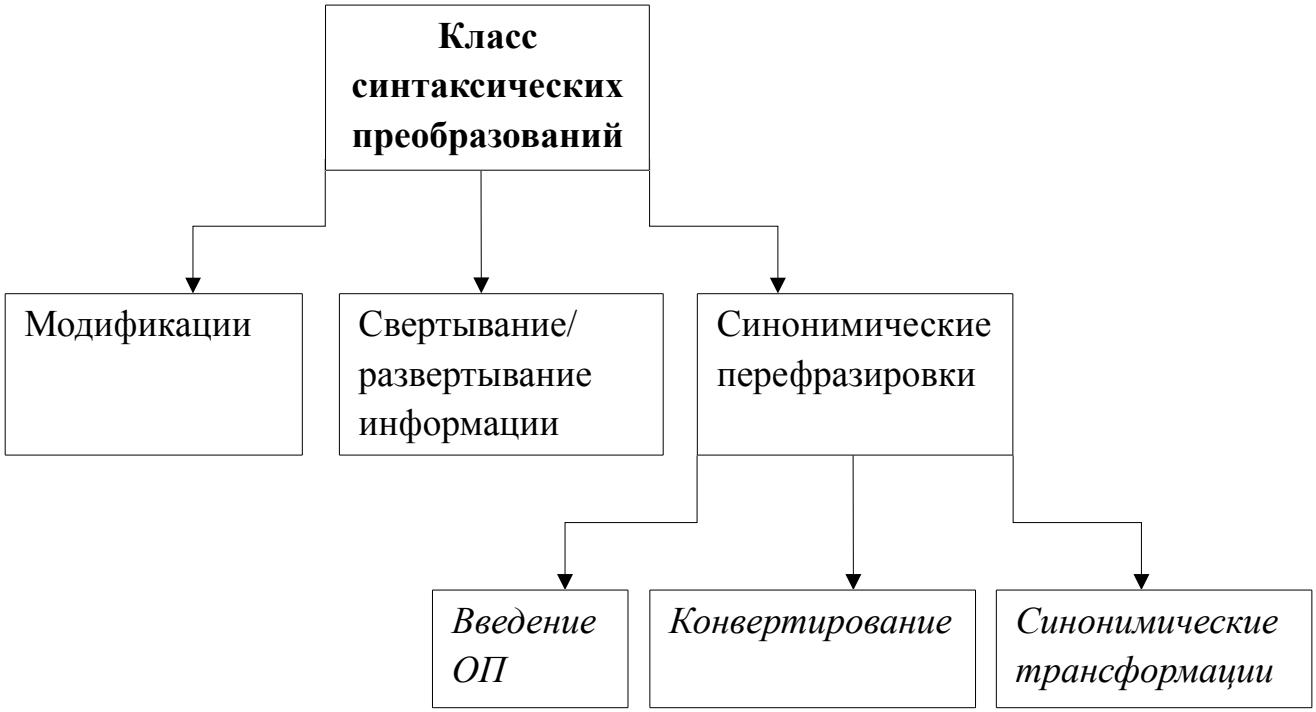
I.2.1. ОП в синонимических перефразировках

Интерпретационные механизмы – это класс механизмов, заставляющий взаимодействовать все уровни, аспекты и структуры предложения. Интерпретационные механизмы в виде некоторых типов перефразировок необходимы при обучении видам речевой деятельности: говорению, письму, чтению и аудированию. Умение пользоваться этими механизмами нужно иностранным студентам, изучающим русский язык, особенно будущим преподавателям русского языка, так как оно помогает учащимся воспринять

язык не как постоянные клишированные речевые образцы, а как набор не очень большого количества алгоритмов, позволяющих говорящим пользоваться моделями предложения для оптимального выражения своих мыслей и расставления смысловых акцентов наиболее адекватно своему замыслу (Всеволодова 2000: 479).

Интерпретационные языковые механизмы сводятся к разным синтаксическим преобразованиям. Классы синтаксических преобразований можно посмотреть на следующей схеме:

Схема: Классы синтаксических преобразований



Модификации не относятся к интепретационным механизмам. Свертывание / развертывание информации выражается в преобразовании нескольких простых или одного сложного предложения в одно простое и простого – в сложное предложение (Всеволодова 2000: 429). При чтении научных текстов учащийся чаще всего встречается с формально простыми, но семантически сложными предложениями. Учащийся должен уметь выделить из семантически сложного предложения входящие в него простые пропозиции, т.е. понять действие интерпретационных механизмов. Семантическая сложность формально простых предложений определяется:

• «Вмещением» в формальной структуре простого предложения сообщения о нескольких ситуациях: *Между учеными уже давно ведется спор по поводу способности обезьян пользоваться различными предметами для жизненных надобностей.*

Содержание этого сложного предложения может *выражаться* такими, семантически более простыми высказываниями:

(1) Ученые уже давно спорят (о том),

(2) могут или не могут (способны ли) обезьяны использовать предметы,

(3) которые они могут найти (которые им доступны),

(4) для того, чтобы сделать то, что им нужно (например, достать плод, защититься от врага, укрепить что-нибудь и т.п).

• Изменением типового значения предложения или перемещением имен участников ситуации на несвойственные им позиции: *Сегодня любые платежи предприятий проходят через банк и появляется возможность реформы денежного обращения без выпуска новых купюр.*

В исходной форме это сложное предложение оказывается простым: *Сегодня все предприятия за все платят через банк* – имя действия *платят* автор поставил в позицию подлежащего *платежи*, использовав экспликатор *проходят*, ср.: *Предприятия платят → Платежи проходят*. Вторая часть сложного предложения при восстановлении исходной формы получит вид: *Поэтому правительство может реформировать обращение денег (процесс обращения денег; то, как обращаются деньги) и не выпускать при этом новые денежные купюры*, – обе части которого построены по той же номинативно-глагольной формуле (Всеволодова 2000: 480-482).

Синонимические перефразировки необходимы для того, чтобы «выразить оптимальным образом заданное содержание – смысл и разного рода акценты, контрасты, меняющиеся фокусировки и проч.» (Падучева 1985: 111). Введение ОП, представляющих собой глагольно или адъективно-именные сочетания, является одним из случаев таких перефразировок.

ОП свойственна синонимичность. В ОП «ощущается воздействие словообразовательно связанных с ними одиночных синонимичных глаголов, например: *оказывать помощь* и *помогать кому*, *оказывать воздействие* и *воздействовать на кого* и т.п», – пишет В.М. Дерибас (Дерибас 1979: 8).

Согласно М.В. Всеволодовой и В.А. Кузьменковой, в ОП возможна синонимия глагольных компонентов без изменения элемента смысла, участвующего в процессе, обозначенном глаголом. Например, глаголы *совершать, делать, производить, проводить* в словарях интерпретируются друг через друга и часто заменяются в ОП: *он ошибся = он сделал ошибку = он совершил ошибку = он допустил ошибку*; глаголы *идти*, *проходить* и *происходить* тоже могут использоваться как синонимы в предложениях при сохранении денотативного содержания: *Сегодня на филологическом факультете проходят / происходит / идут защиты дипломных работ* (Всеволодова, Кузьменкова 2003: 12).

Как отмечает В.Н. Телия в своей монографии, «глагольные перифразы могут нести сведения о количестве актантов и распределении их ролей, а таким способом – о способности данной перифразы участвовать в построении коммуникативной перспективы высказывании и его актуального членения. Ср.: *отчаяться – повергнуть в отчаяние, восторгаться – испытывать восторг,* и т.д» (Телия 1981: 138).

По М.В. Всеволодовой, ОП делают смысловые отношения явными, и имя предикативного признака передвигается в позицию:

- либо дополнения: *Я сильно* ***проголодался*** *→ Я* ***почувствовал*** *сильный* ***голод****; Мы* ***рады*** *встрече с вами → Мы* ***испытываем радость*** *от встречи с вами; Земля* ***обращается*** *вокруг Солнца за 365 дней → Земля* ***совершает оборот*** *вокруг Солнца за 365 дней*. В первом и втором примерах возможен и классификатор[→]: *Я* ***ощутил чувство*** *сильного голода; Мы* ***испытываем чувство*** *радости от встречи с вами.*

[?] Классификатор – это существительные, определяющие категориальный класс явлений действительности и образующие дескрипции, напр.: *проверить – акт проверки, учитель –* ***профессия*** *учителя* (Всеволодова 2000: 46).

- либо подлежащего: *Ткани листа* ***разлагаются → Происходит / Идет разложение*** *тканей листа* ***→ Идет*** *процесс* ***разложения*** *тканей листа* (Всеволодова 2000: 430).

Синонимичные глаголы имеют преимущественно одинаковый корень с именным (обычно отглагольным существительным) компонентом ОП. В.М. Дерибас считает, что при некоторых словосочетаниях соотносительного глагола может не быть. Ср.: *давать приказ кому – приказывать кому; получить приказ от кого – Х.* Таким образом, перифраза невозможна в тех случаях, когда соотносительный глагол не может быть образован от существительного. Кроме того, ОП и синонимичный ему глагол абсолютно близки, но не всегда тождественны по смыслу: *объявлять (объявить) выговор* и *выговаривать (кому, за что)*. Они часто отличаются друг от друга и в стилистическом плане, своей эмоционально-экспрессивной окраской и некоторыми другими свойствами (Дерибас 1981: 6-7).

В.А. Кузьменкова полагает, что существуют запреты на замену ОП однословным коррелятом, которые могут носить лексический и синтаксический характер.

К лексическим запретам следует отнести, например, невозможность образования ОП с некоторыми однонаправленными или разнонаправленными глаголами движения в переносном значении. Возможны ОП *нести ответственность; нести потери; вести записи, протокол, переписку; идет собрание, заседание*. Но невозможно: *носить ответственность, потери; водить записи, протокол, переписку; ходит собрание, заседание* (Кузьменкова 2014, 29).

Синтаксические запреты можно свести к следующим (Там же):

- Если при именном компоненте ОП имеется имя прилагательное, то замена на однословный предикат невозможна, так как она приводит к нарушению семантики научного текста. В предложении: *Маятник совершает крутильные колебания* терминологическим становится все

сочетание *крутильные колебания* – существительного вместе с определяющим его прилагательным.

• В ОП *дать обет, принять схиму, нести послушание, давать показания* именной компонент имеет значение определенного понятия. Трансформация подобных ОП в однословный предикат запрещена или ограничена, так как значение глагола шире, чем значение каждого отдельного ОП. В предложении: *Кстати, сам пострадавший еще после первого покушения не слишком охотно давал показания* замена на однословный предикат невозможна, поскольку *давать показания* – термин юриспруденции.

• Замена на однословный предикат затруднена, если в ОП типа подлежащно-сказуемостной пары отсутствует семантический субъект: *Произошло короткое замыкание.* В предложениях типа *Он сделал мне подарок* и *Ученый сделал важное открытие* трансформация на однословный предикат запрещена, так как при трансформации однословный предикат останется без объекта (дополнения): *Он открыл, Он подарил.*

М.В. Всеволодова и В.А. Кузьменкова еще обнаружили существование в русском языке аналогов ОП, которые строятся по модели ОП, но отличаются от ОП тем, что не могут быть замены равнозначным однословным эквивалентом, ср., напр.: *наносить обиды – обижать, наносить удары – ударять*,… и аналог ОП: *наносить ущерб – X* (Всеволодова, Кузьменкова 2003: 13-14). А.А. Градинарова перечислила подобные аналоги ОП: *давать отпор, вести прения, осуществлять профилактику, делать иглоукалывание, делать метрографию, заключать союз, вводить в заблуждение* и др. Автор считает, что несоотносительность с однословным предикатом не является признаком, лишающим глагольно-именное сочетание статуса ОП и соответствия таких ОП в других языках могут быть взаимосвязанными с глаголом. В подтверждение своей точки зрения А. А. Градинарова привела примеры глагольно-именных сочетаний в русском языке, при отсутствии соотносительного глагола, и эквивалентов

этих ОП в болгарском языке, употребляющихся параллельно с однословным глагольным предикатом (Градинарова 2012: 108).

Во вьетнамском языке также наблюдаются подобные языковыые единицы. Ср.:

делать[1] *иглоукалывание*[2] *– X* и *thực hiện*[1*] *châm cứu*[2] *– châm cứu* (*предикат во вьетнамском другой: *проводить* вместо *делать*)

состоялся[1] *парад*[2] *– X* и *cuộc diễu hành*[2] *diễn ra*[1] *– diễu hành*

Поэтому нельзя не согласиться с А.А. Градинаровой в том, что корреляция с однословной номинацией не является одним из обязательных признаков ОП, потому что этот признак мог бы осложнить изучение этих языковых единиц на фоне других языков (Там же: 108-109).

Использование ОП в предложении эксплицирует смысловые отношения и передвигает имя предикативного признака из позиции сказуемого в позиции либо дополнения, либо подлежащего. Поскольку подлежащее и дополнение обладают высоким коммуникативным рангом, такая перестановка дает возможность повысить коммуникативную и смысловую значимость предикативного признака (Зигангирова 1999: 96). Однако, важно знать о запретах и ограничениях на использование ОП или соотносительного однословного предиката.

I.2.2. Функциональные особенности ОП в разных стилях речи

Семантика глагольных перифраз может нести информацию оценочного характера или же указывать на принадлежность данной перифразы к определенному функционально-стилистическому пласту языка. Стилевая дифференциация языка – продукт его социальной функции, которая составляет сущностную характеристику языка как средства человеческого общения. Так, при равнозначности *оказать помощь* и глагола *помочь* глагольная перифраза не употребляется в обиходно-бытовом общении, как и *принять – оказать прием, обманывать – вводить в обман* и др. (Телия 1981:

139). Это показывает, что ОП в разных стилях речи функционируют по-разному.

ОП имеют широкое распространение во всех речевых жанрах, особенно в современном книжном языке, и больше всего – в его научных, газетно-публицистических и художественных стилях.

ОП явно преобладают в научном стиле и используются для прояснения смыслов, так как одно из главных требований, предъявляемых к научному тексту – однозначность высказывания. ОП реализуют также точность изложения, поскольку они передают больший объем информации, чем глагол; их употребление способствует плотности информации (Основы научной речи... 2003: 66).

ОП чаще всего встречаются в определениях и рассуждениях: *В связи с этим* ***представляет интерес*** *выявить в хронических опытах те условия, при которых висцеральная сигнализация* ***находит*** *свое* ***отражение*** *в картине электрической активности мозга; По мере развития исследований по условнорефлекторному переключению выявилось все большее число факторов переключения и* ***проводился*** *экспериментальный* ***анализ*** *их физиологических свойств; К «определяющим» факторам, которые не вызывают непосредственно какой-либо реакции, но* ***оказывают влияние*** *на эффект условного раздражителя («провоцирующий» фактор), относится экспериментальная обстановка или условия эксперимента* (Сенкевич 1976: 128).

В научно-техническом тексте каждое описание технических объектов или теоретическое рассуждение о нем обязательно сопровождается указанием параметров, которые является характерным признаком любого научно-технического текста (Егоров 1985: 187). Для их описания может использоваться постоянный набор языковых средств, способствующий типизации предложений. Одним из этих языковых средств являются ОП.

М.В. Всеволодова пишет, что использование ОП в научном стиле заставляет читателя сосредоточивать внимание как на субъектно-

предикатных отношениях: *Раствор* ***приобретает синий цвет*** *–* ***синеет*** *–* ***становится синим****; Во всех процессах и явлениях* ***имеет место переход*** *энергии от одних тел к другим – энергия* ***переходит****;* так и на отношениях между именами, описывающими предикативный признак: *В жидком воздухе легко* ***переходят в твердое состояние*** *многие газы* ***– твердеют***. Без обращения к ОП нельзя ввести модели предложения, дающие параметрическую характеристику субъекта. Автор показывает последовательность введения ОП в научно-технический текст:

• Характеристика субъекта в модели предложения «субъект + его качественный признак»: *Бассейн глубокий / мелкий, Мотор мощный / слабый* может быть представлена с помощью ОП. Для этого имя качественного признака превращается в название параметра – признаковое имя. Это имя отличается от прилагательного тем, что оно называет не сам признак, а тот параметр, относительно которого характеризуется предмет. Признаковые имена требуют обязательно конкретизирующего определения, дающего собственно содержательную характеристику, и также релятора[→] *иметь*: *Бассейн* ***имеет*** *значительную / незначительную* ***высоту****, Мотор* ***имеет*** *большую / небольшую* ***мощность***.

• При наличии количественного показателя, вместо предложения без ОП: *Башня поднимается / возвышается на сорок метров*, в русском языке главным образом употребляются ОП с экспликаторами иметь, достигать: *Башня* ***имеет высоту*** *в сорок метров; Бассейн* ***достигает глубины*** *в три метра.*

• Используются ОП-2 с именем параметра и глаголами-экспликаторами составлять и достигать: ***Высота*** *башни* ***составляет*** *сорок метров /* ***достигает*** *сорока метров*. Целью данной перефразировки является

[?] Реляторы – глаголы, существительные и прилагательные, выступающие на семантическом уровне как показатели отношений между двумя событиями или предметами, событием и предметов, включая лицо. Это могут быть отношения:
- времени: *Его приезд* ***совпал*** *с моим отпуском*.
- обусловленности: *Дожди* ***привели*** *к наводнению, Дожди –* ***причина*** *наводнения* (Всеволодова 2010: 13-14).

перенесение центра внимания предикации с имени субъекта на имя параметра (Всеволодова 2000: 483-484).

Одним словом, при использовании ОП в научных текстах устранена лексическая многозначность глагольного компонента, а именной компонент часто приобретает значение термина. Можно сказать, что замена ОП на однословный глагол в научной речи затруднена.

В газетно-публицистических стилях современного языка употребление ОП получило широкое распространение. Г.Г. Хаблак утверждает, что для синтаксиса газетно-публицистической речи характерно обилие конструкций с отглагольными существительными. Тяга к ним, по ее мнению, объясняется прежде всего потребностями и стилевыми особенностями газетно-публицистической речи. Автор перечислил следующие причины использования отглагольных существительных в газетном тексте.

Во-первых, имя отвлеченнее, обобщеннее, чем глагол, лишено конкретных красок, типизированнее и потому представляет очень удобный материал для публицистики. Имя в сравнении с глаголом оказывается более емким семантически.

Во-вторых, использование отглагольных существительных тесно связано и с типизацией газетно-публицистического стиля. Конструкции с отглагольными существительными представляют собой готовые словесные блоки, функционирующие относительно самостоятельно.

В-третьих, благодаря семантической емкости и обобщенности значения конструкции с отглагольными существительными оказываются в структурном отношении более гибкими, чем соответствующие им глагольные конструкции (Хаблак 1987: 86).

ОП в публицистической речи употребляется для придания действиям весомости, значимости, так как, переводя имя действия в позицию подлежащего или дополнения в ОП, мы повышаем его коммуникативный ранг (Кузьменкова 2000: 20).

ОП также находят свое применение в художественном тексте. М.В. Всеволодова и В.А. Кузьменкова отмечают, что ОП являются весьма эффективным средством для того, чтобы дать картинам точные краски в литературных произведениях, передать целостность картины, выразить течение действия, различные его фазы. Для изобразительных ОП характерна особенно широкая синонимия. На основе одного денотата при помощи ОП может быть построена своего рода семантическая парадигма, в которой каждый вариант ОП отличается от других на некую семантическую величину при сохранении общности содержания. Авторы привели пример о семантической парадигме ОП, соотносимых с глаголом *смотреть* в романе И.С. Тургенева «Отцы и дети»:

*«Аркадий отошел в сторону, но продолжал наблюдать за нею; он не **спускал с нее глаз** и во время кадрили» (все время смотрел).*

*« Он **удостоил** Базарова, облаченного в староватый фрак, рассеянного, но снисходительного **взгляда** вскользь, через щеку» (посмотрел, взглянул).*

*«Вдруг ему представится, что... эти умные **глаза** с нежностью **остановятся** на его глазах, и голова его закружится» (посмотрит).*

*«Аркадий **бросил** признательный **взгляд** на Катю» (быстро посмотрел, взглянул).*

*«Катя, которая, не спеша, подбирала цветок к цветку, с недоумением **подняла глаза** на Базарова, и, **встретив** его быстрый и небрежный **взгляд**, вспыхнула вся до ушей» (посмотрела вверх).*

*«Арина Власьевна **не сводила глаз** с сына: ей смертельно хотелось спросить, сколько времени он пробудет дома, но она боялась» (все время смотрела).*

*«– Он быстро обернулся, **бросил** на нее пожирающий **взор** – и, схватив ее обе руки, внезапно привлек ее к себе на грудь» (посмотрел).*

*«Одинцова **бросила** косвенный **взгляд** на Базарова» (посмотрела).*

*«Одинцова **не спускала** с него своих ясных **глаз**» (смотрела не отрываясь)* (Всеволодова, Кузьменкова 2010: 14-15).

Таким образом, ОП в художественной речи выполняют изобразительную функцию и содержат эмоциональную окраску или субъективную оценку события.

Функция ОП в разных стилях речи различна: если в научном тексте они употребляются по преимуществу как номинативные единицы терминологического характера, то в художественной литературе и в публицистической речи на первый план нередко выдвигаются их экспрессивно-стилистические особенности, большие выразительные возможности.

I.3. Принципы классификации ОП

В русском языке не существует единой классификации ОП, охватывающей все языковые уровни. Классификация ОП может быть разной и имеет различные основания.

Классификация ОП Ю.Д. Апресяна базируется на фундаментальной классификации предикатов (Апресян 2004: 10). Приведенная ниже таблица характеризует 5 основных классов предикатов.

Таблица 1: Основные классы предикатов

Класс предикатов	**Примеры**	**Описание**
Состояние	*Знать, хотеть*	Эти два классы считаются неопределяемыми понятиями и задаются только совокупностями своих языковых проявлений.
Свойства	*Заикаться, виться*	
Действие	*Писать, идти*	Глагол, у которого обнаруживается семантический примитив «делать», причем время существования ситуации, называемой этим глаголом, укладывается в

		один раунд наблюдения.
Деятельность	*Торговать, воевать*	Глагол, обозначающий совокупность разнородных и разновременных действий, имеющих одну конечную цель, причем время существования ситуации, называемой данным глаголом, растягивается на несколько раундов наблюдения.
Процесс	*Расти, выздоравливать*	Глагол, обозначающий самопроизвольное изменение объекта. У такого глагола обнаруживаются компоненты «перемещается» (дует, льется, падает, сыплется, течет), «становится» (выздоравливает, заболевает, растет, сокращается) или «перестает» (горит ≈ уничтожается под воздействием высокой температуры... ≈ перестает существовать...) и рях других.

Ниже приведены примеры ОП, классифицированных в соответствии с фундаментальной классификацией (Там же: 11-13):

- Действия: в этот класс входят ОП с глаголами – *давать, делать, оказывать, производить, совершать*.

+ *давать* сочетается:

- с речевыми актами: *давать гарантию, инструкцию, команду*.
- с названиями сигналов: *давать отправление, сигнал, гудок*.

+ *делать* предпочитается:

- с одноактными, часто моментальными действиями: *делать взнос, выбор, движение*.
- с речевыми актами: *делать замечание, заявление, комплимент*.

+ *оказывать* сочетается:

• с интерпретационными существительными: *оказывать поддержку, помощь, содействие*.

• с существительными со значением воздействий: *Лекарство оказывает действие через пять минут после приема*.

+ *производить* заменяется синонимом делать во многих контекстах. Этот глагол также предпочитается с существительными, имеющими в своем составе префикс *пере*: *производить пересчет, пересмотр, перерегистрацию*.

+ *совершать* предпочитается:

• с существительными со значением отрицательного оцениваемых действий: *совершать кражу, убийство, предательство*.

• с существительными со значением перемещения на значительные расстояния: *совершать путешествие, перелет, обход*.

• с существительными со значением обрядовых и ритуальных действий: *совершать службу, церемонию, ритуал*.

- Деятельности – ОП со значением деятельности строится с помощью глагола *вести*: *вести беседу, жизнь, войну, переговоры, поиск, осаду*,...

- Процессы – наиболее употребительный глагол в структуре ОП – это *подвергаться*. Он сочетается с существительными, которые обозначают:

+ собственно изменение: *подвергаться изменениям, колебаниям, качке*.

+ разрушение: *подвергаться распаду, старению, разрыву*.

- Состояния – два наиболее употребительных глагола – *испытывать* и *питать*.

+ *испытывать* сочетается с существительными, обозначающими состояния духовные, физические и т.д: *испытывать боль, голод, мучения, гордость, нехватку*.

+ *питать* сочетается с именами чувств-отношений: *питать доверие, любовь, уважение, ненависть*.

- Свойства – имена свойств в большинстве случаев сочетаются с глаголом *иметь*: *иметь значение, влияние, мужество*.

Итак, классификация Ю.Д. Апресяна учитывает семантическую мотивированность связи именного и глагольного компонентов ОП.

М.В. Всеволодова и В.А. Кузьменкова (Всеволодова 2000; Всеволодова, Кузьменкова 2003) предложили другую классификацию, которая проводится п о синтаксическому и семантическому критериям с точки зрения как именного, так и глагольного компонентов. ОП классифицируются в зависимости от следующих признаков:

- от позиции именного компонента в структуре предложения (структурный принцип классификации).

- от степени семантического участия глагольного компонента в формировании общего значения ОП и от степени связи между глагольным и именным компонентом (семантический принцип классификации).

I.3.1. Структурный принцип классификации

По позиции именного компонента ОП делятся на два типа:

1) ОП-1 – это непредикативная конструкция, состоящая из глагола-экспликатора и дополнения. ОП-1 выполняют функции глагольного сказуемого. Именной компонент в составе ОП-1 может быть выражен:

- именем существительным без предлога: *В России запрещено* ***осуществлять продажу*** *табачной продукции лицам, не достигшим возраста 18 лет, Студенты* ***занимаются переводом*** *текста с русского языка на английский, Она* ***сделала ошибку*** *и за нее расплачивается..*

- именем существительным с предлогом: *Мы* ***пришли к заключению****, что этот договор будет действовать до 2020 года, Клиеты часто к нам* ***обращаются с*** *техническим* ***вопросом****, Он не смог* ***привести в исполнение*** *свой план,...*

В русском языке ОП-1 имеют наибольшее распространение для ОП активного действия, поскольку они оказывают воздействие на объект со

стороны активного действующего лица: *оказывать влияние, помощь, давление*. Именная часть в составе ОП-1 выступает в роли дополнения.

2) ОП-2 – это предикативная конструкция, состоящая из двух главных членов предложения – подлежащего и сказуемого: *В СПБГУ* ***состоялась*** *XLIV Международная филологическая* ***конференция****, Моей подруге* ***присуща искренность****, В Индийском океане* ***идут поиски*** *пропавшего Боинга 777.* Именная часть в этой модели занимает позицию подлежащего.

ОП-2 могут выступать в качестве предложений, которые:

- представляют процесс как произвольный: ***Занятия*** *в медресе* ***шли*** *от восхода до захода солнца → В медресе (ученики) занимались от восхода до захода солнца* (Всеволодова 2000: 446).

- называют свойства и качества предмета с помощью экспликатора-прилагательного: *Я не* ***свойственна чуткость****, Для научного стиля* ***характерны однозначность****,* ***логичность****,* ***объективность****,* ***отвлеченность*** *и* ***обобщенность***.

ОП-2 чаще используются для ОП состояния *(овладела радость, одолела простуда, охватила скука)*. В модели ОП-2 в качестве глагольных компонентов употребляются глаголы, которые называют «репрезентантом события»*: идти (проходить), происходить, состояться, наблюдаться*.

Оба типа ОП могут включать в свой состав слова-классификаторы (Всеволодова 2000: 447). Они выполняют функцию указания на общую сему объединяемых ими слов: *Я испытываю* ***чувство*** *дискомфорта, Во многих банках идет* ***процесс*** *ликвидации, Он находится* ***в состоянии*** *восхищения от своей картины*. Для ОП-2 при употреблении слов-классификаторов семантический субъект используется в форме родительного падежа (Кузьменкова, Лариохина 2005: 54). Напр.: *происходит* ***реакция*** *окисления металлов.*

I.3.2. Семантический принцип классификации

ОП-1 и ОП-2 также могут классифицироваться по семантическому признаку (Всеволодова, Кузьменкова 2003: 16). Эта классификация построена

на основе качества глагольного компонента в составе ОП. Выделяются 4 группы по семантическому принципу:

1) Ядерная группа:

В эту группу входят синонимичные ОП, значения которых полностью совпадают с однословными глаголами. Эти ОП характерны для научных, деловых текстов, где требуются точность и однозначность: *Миша* ***поет*** *– Миша* ***занимается пением****, Астрономы* ***наблюдают*** *за рождением новой планеты – Астрономы* ***осуществляют наблюдение*** *за рождением новой планеты, Мы* ***анализируем*** *художественный текст – Мы* ***делаем анализ*** *художественного текста,...*

В этой группе самостоятельность глагольного компонента ослаблена и носителем семантики является именной компонент. Глаголы в лексическом отношении могут быть неполнозначными, а именная часть является семантическим центром и определяет лексическое значение ОП в целом. Эта группа, как пишут авторы, характерна для научного стиля речи, где важно обозначить и поименовать процесс, специфическое явление. ОП ядерной группы строятся по модели ОП-1 с глаголами *производить, осуществлять, подвергать, совершать,...: осуществлять переработку – перерабатывать, совершать замеры – замерять, подвергать сжатию – сжимать*. В конструкции ОП-2 преимущественно употребляются глаголы *идти, происходить, состояться: идет беседа, происходит рассеяние частиц, состоялось обсуждение,...* (Всеволодова, Кузьменкова 2003: 17; Кузьменкова 2000: 13).

2) Группа в приядерной части поля – ближайшей периферии:

Это близкозначные ОП, которые чаще встречаются в разговорном и общелитературном языках: *засмеяться – залиться смехом, заснуть – погрузиться в сон, заботиться – проявлять заботу,...* (Всеволодова 2000: 445).

3) Каузативная группа:

Каузативные глаголы относятся к реляторам – причинным предикатам, которые вызывают действие или состояние другого предмета или лица: *вызвать возмущение, подвергнуть наказанию, приводить к расставанию, возбудить интерес*. Глагольные компоненты каузативной группы коррелируют с глаголами типа заставить: *вызвать возмущение = заставить возмущаться, повергнуть в отчаяние = заставить отчаиваться, внушать опасения = заставлять опасаться.*

Рассмотрим такой пример:

Я восхищаюсь его пением → Меня восхищает его пение (конверсив) → *Его пение приводит меня в восхищение* (каузальность выражена простым предложением с номинализованной конструкцией) → *Его пение заставляет меня восхищаться* (релятор *приводить* заменяется релятором *заставлять,* средство выражения каузальности – простое предложение с инфинитивной конструкцией) (Всеволодова 2000: 446).

4) Фазисная группа:

Фазисные ОП включают значение фазисных глаголов, которые называют фазы: начало, продолжение, конец предикатного признака: *начать, продолжать, кончить.* Эти ОП могут быть заменены не однословным глаголом, но конструкцией ОП-1 – фазисный глагол + инфинитив основного глагола: *вступить в переговоры (начать переговариваться), приходить в уныние (начинать унывать), приходить в движение (начинать двигаться)* (Всеволодова, Кузьменкова 2003: 17).

ВЫВОДЫ

Проведенный анализ теоретической литературы позволяет сделать следующие выводы:

1. ОП занимают особое место в ряду синтаксических единиц, так как обладают одновременно отдельными свойствами фразеологизмов и свободных словосочетаний. Они рассматриваются как номинативный

механизм, предоставляющий говорящим возможность характеризовать действие и акцентировать внимание на нем. Главное сущностное свойство ОП – обозначать одну денотативную единицу.

2. В интерпретационных языковых механизмах, подразделяющихся на свертывание / развертывание информации и синонимические перефразировки, введение ОП принадлежит ко второму типу преобразований. Перифразы не только позволяют избежать повторений, но и усиливают выразительность и эффективность высказывания. Однако надо учитывать запреты на замену однословного коррелята описательным предикатом на лексическом и синтаксическом уровнях.

3. В разных типах письменных текстов функция ОП различна. Так, в научном тексте ОП служат для обеспечения точности и однозначности высказывания. В публицистическом тексте ОП используются потому, что конструкции с ними обладают большей гибкостью, чем соответствующие им глаголы. Кроме того, самая главная функция публицистического стиля – информативная, поэтому ОП употребляются с целью передать больший объем информации. Что касается текстов художественного стиля, то в них преимущественно используются ОП с экспрессивно окрашенными глаголами для того, чтобы эффективно выразить авторский замысел. ОП в этом стиле представляют своеобразие стиля, мышления автора.

4. Существуют два принципа классификации ОП: структурный и семантический. На формальном уровне ОП представляют собой словосочетание, состоящее из двух или нескольких единиц (ОП-1): *испытывать наслаждение*, *находиться в соответствии*, *нести ответственность*, или предикативную конструкцию (ОП-2): *произошел взрыв, охватила грусть, происходит рассеивание*. По семантическому принципу выделяются 4 группы: ядерная группа, группа ближайшей периферии, фазисная группа и каузативная группа. По этому принципу могут классифицироваться как ОП-1, так и ОП-2 .

Для реализации поставленной цели, то есть, выявления особенностей образования и употребления русских ОП в современном публицистическом тексте, во второй главе рассматриваются ОП, функционирующие в языке современной прессы: выявляются их функции в публицистическом стиле, проводится классификация ОП по группам, описываются способы выражения ОП во вьетнамском языке и выполняется сравнение с русскими ОП.

ГЛАВА II. ОПИСАТЕЛЬНЫЕ ПРЕДИКАТЫ В РУССКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ И ИХ СООТВЕТСТВИЯ ВО ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ

II.1. Особенности употребления русских ОП в современном публицистическом тексте

Согласно мнению М.В. Всеволодовой, подлежащее имеет наиболее высокий ранг, является синтаксическим центром предложения и наиболее значимо, поскольку с ним обычно согласуется предикат формальной структуры предложения, что создает ориентированность на подлежащее всего предложения (Всеволодова 2000: 432). По этой причине ОП-2 используются для того, чтобы в фокус внимания адресата могли попасть различные смысловые отношения между участниками ситуации в отвлечении от иерархии их первоначальных отношений. Напр.:

Впрочем, официально ***отбор*** *инвесторов еще не* ***проводился****, в Минтрансе рассчитывают, что это произойдет до конца года* (Коммерсантъ, 14.09.2015).

Если заменить ОП *проводился отбор* однословным глаголом, получается предложение:

Впрочем, официально еще не ***отбирали*** *инвесторов, в Минтрансе рассчитывают, что это произойдет до конца года.*

Это предложение – неопределенно-личное, в нем нет субъекта, а в первом предложении подлежащее является точкой сообщения, и адресант хочет акцентировать внимание на имени действия *отбор*, которое является предметом высказывания.

Для исходного двусоставного предложения, такого как: *При каких обстоятельствах теперь могут* ***встречаться*** *лидеры России и Турции, трудно предсказать*, целью использования ОП при трансформации является перенесение фокуса предикации с имени субъекта на имя действия. Ср.: *При каких обстоятельствах теперь может* ***состояться встреча*** *лидеров России и Турции, трудно предсказать* (Новая газета, 02.12.2015).

Если в конструкции с ОП-2, агенс уступает место имени действия, то в конструкции с ОП-1, агенс сохраняется в позиции подлежащего. Имя действия в предложении с ОП-1 переводится из позиции сказуемого в позицию дополнения. В отличие от составного сказуемого *(любить петь, начинать работать)*, ОП-1 рассматриваются как целостные грамматические

единицы. Они формально представляют собой сочетание экспликатора в позиции сказуемого и дополнения. Глагольный компонент-экспликатор в ОП-1 выступает в качестве семантической связки, обычно лишенной конкретного денотативного содержания. Однако он открывает более престижную позицию дополнения для имени предикативного признака (Всеволодова 2000: 436-437). Напр.: *При этом падение реальных доходов россиян будет продолжать* ***оказывать давление*** *на рынок* (Новая газета, 30.09.2015). Глагол *оказывать* не несет собственной информации, или иначе говоря, занимает непрестижное положение. Тем не менее с ним согласуется действие, названное существительным *давление*, которое можно считать информативным компонентом, поэтому позиция дополнения в этом сочетании обладает высоким коммуникативным рангом.

Итак, с позиции глагольного сказуемого имя действия поднимается в более высокую позицию подлежащего или дополнения. Такая транформация делает имя предиката более заметным в высказывании. Кроме того, в публицистическом тексте важен авторский акцент в передаче информации. Следовательно, ОП является инструментом, помогающим автору расставить акценты так, как ему нужно.

Конструкции с ОП также позволяют адресанту гибко выразить мысль.

Заседание *министров нефти стран ОПЕК,* ***проходившее*** *в штаб-квартире организации в Вене, вопреки ожиданиям, оказалось затяжным и сложным, закрытая часть встречи длилась более пяти часов* (Коммерсантъ, 05.12.2015).

Если бы вместо ОП *заседание проходило* употреблялся глагол *заседать*, содержание этого предложения пришлось бы выражать такими отдельными высказываниями:

- *Министры нефти стран ОПЕК заседали в штаб-квартире организации в Вене;*

- *Заседание, вопреки ожиданиям, оказалось затяжным и сложным;*

- *Закрытая часть встречи длилась более пяти часов.*

Вместо трех простых предложений, автор с помощью ОП-2 использовал только одно сложноподчиненное предложение, в разные части которого разнесены имя действия и причастная форма экспликатора. Таким образом вся переданная информация может быть свернута в одно предложение.

Как уже упоминалось в первой главе, когда при именном компоненте ОП имеется имя прилагательное, замена на однословный предикат затруднена или невозможна. Напр.:

К а к ***оказать первую помощь*** *при гипертоническом кризе* (АиФ, 16.06.2015).

Желая показать готовность сотрудничать с борцами с допингом, Мария могла ***совершить одну из главных ошибок*** *в своей жизни* (АиФ, 14.04.2016).

Это значит, что употребление ОП также позволяет конкретизировать действие, что не может быть сделано с помощью однословного глагола. Благодаря этому автор имеет возможность дать более точную и детальную информацию.

II.2. Типы ОП, употребляемых в русском публицистическом тексте

II.2.1. Обоснование выбора классификации ОП

Любой ОП представляет собой не только грамматическое, но и смысловое единство, в котором один компонент зависит от другого. Работа над ОП предполагает усвоение не только синтаксической структуры, но и их конкретного лексического наполнения. Очень важно усвоить сочетаемостные возможности, под которыми понимается способность основного слова соединяться с определенным набором зависимых слов. Возможность сочетания глаголов с именами существительными может быть различна. У одних глаголов количество слов, с которыми они могут сочетаться, достаточно большое а у других – незначительное.

Согласно мнению М.В. Всеволодовой и В.А. Кузьменковой (Всеволодова, Кузьменкова 2003: 7-8) по смыслу ОП представляют собой «развертывание» полнозначного слова, которым может быть:

- глагол, переходящий в девербатив, или соотносимое с глаголом существительное: *посоветовать → дать* ***совет***, *извиниться → принести* ***извинения***, *спросить → задать* ***вопрос***,...

- наречие, обычно со значением состояния: *Мне больно → Я испытываю боль, Ему трудно → Он испытывает трудности,...*

- прилагательное: *быть* ***сложным*** *→ отличаться* ***сложностью***, ***сдержан*** *→ (кому?) присуща* ***сдержанность***, ***высокий*** *→* ***высокого*** *роста*,...

- Предикативная словоформа пропозитивного существительного, обычно со значением состояния, так или иначе коррелирующего с глаголом: *быть* ***в ужасе*** */* ***ужасаться*** *→ испытывать* ***ужас***; *У него* ***грипп*** *→ Он* ***болеет*** */ болен* ***гриппом***,...

После изучения собранных материалов из газет «Новая газета», «Коммерсантъ» и «Аргументы и Факты», мы увидели, что в наших примерах большинство «развернутых» полнозначных слов – глаголы, являвшиеся предметом классификации по Ю.Д. Апресяну. А остальные – ОП, за которыми стоят прилагательные и наречия.

По Ю.Д. Апресяну, определения классов предикатов строятся на строго семантических основаниях, и следует различать семантические определения классов и наборы свойств каждого класса (Апресян 2004: 8). Однако классификации по основным типам предикатов Ю.Д. Апресяна будет недостаточно, потому что кроме классов действия, деятельности, процессы, состояния и свойства, у нас в примерах есть еще ОП, не относящиеся к таким классам.

Как уже говорилось, ОП образуются от имен существительных в сочетании с разными типами глаголов-экспликаторов. В работе М.В. Всеволодовой (Всеволодова 2000: 46), экпсликаторы рассматриваются как

строевые компоненты ОП и соответственно как один из синтаксических значимых разрядов лексики, и они также делятся по семантическим признакам. М.В. Всеволодова предложила более конкретные группировки глаголов-экспликаторов, что дает нам возможность проводить классификацию всех собранных ОП по группам.

Таким образом, мы решили классифицировать ОП согласно фундаментальной классификации предикатов по Ю.Д. Апресяну в сочетании с типами экспликаторов по М.В. Всеволодовой. Думаем, что этот выбор классификации ОП является самым подходящим для изучения особенностей семантики и функционирования ОП в публицистической речи.

II.2.2. Типы русских ОП

II.2.2.1. Предикаты действия, события, процесса

Акциональные ОП, характеризующиеся признаками активности и целенаправленности действия, образуются с помощью следующих экспликаторов:

1) Действие

а) действие

В наибольшей степени в публицистическом тексте в качестве экспликаторов используются глаголы *вести(сь), проводить(ся), провести, заниматься / заняться, делать / сделать, осуществлять / осуществить...* Они имеют возможность сочетаться с широким кругом девербативов.

- Глаголы *вести(сь), проводить(ся), провести* предпочитаются с именами-названиями социальных и интеллектуальных действий.

Вести	***Проводить***	***Провести***
- В Госдепе подтвердили, что Вашингтон ***ведет переговоры*** *с Москвой по этому вопросу*	*- Перевес в этой информационной войне, конечно, у первых, но ресурсы у их оппонентов не так уж*	*- В прошлом номере «А и Ф»* ***провел расследование*** *на тему: какого качества продукты россияне*

(Новая газета, 04.09.2015). - *За московскими водителями начали* ***вести*** *скрытый* ***контроль*** (Коммерсантъ, 12.11.2015). - *Эта организация, ещё в 2003 г. признанная в РФ террористической, продолжает* ***вести*** *активную* ***работу*** *в нашей стране* (АиФ, 02.11.2015). - *Из-за запрета на поставку комплектующих из США отложен запуск космической системы «Арктика», которая должна* ***вести*** ***наблюдения*** *за изменениями погоды и оказывать содействие при разведке полезных ископаемых в арктическом регионе, пишут Известия* (АиФ,	*малы: у омского отделения КПРФ есть газеты и телевидение, коммунисты* ***проводят пикеты и митинги****, освещаемые местными интернет-изданиями* (Новая газета, 27.07.2015). - *Формально результаты не окончательные: ФАС* ***проводит проверку*** *ценовых заявок на обоснованность до 4 ноября* (Коммерсантъ, 03.11.2015) - *В частности, англичане* ***проводили*** *таможенную* ***реформу*** *в Анголе и реформу взимания НДС в Лесото* (Коммерсантъ, 07.11.2015). - *По ее словам, пока ЦБ будет* ***проводить*** *адресную* ***работу*** *(запрос документов, анализ договоров, в том числе с*	*сегодня покупают в магазинах* (АиФ, 22.07.2015). - *Вчера господа Гандур и Барнаба* ***провели*** *совместные* ***переговоры*** *с министром иностранных дел России Сергеем Лавровым* (Коммерсантъ, 11.09.2015). - *В начале этого года прокуратура повсеместно* ***провела проверку****, выявила вопиющие ценники и даже наказала виновных* (АиФ, 24.07.2015). - *Но за последние годы Польша сумела* ***провести*** *глубокие и эффективные структурные* ***реформы*** (Новая газета, 04.09.2015). - *Врачи из Московского областного научно-исследовательского клинического*

02.11.2015). - *По словам собеседников «Ъ», владельцы «Радио Рекорд» **ведут консультации** с рядом столичных радиовещателей, включая, например, радиохолдинг Михаила Гуцериева и ВКПМ* (Коммерсантъ, 12.11.2015. - *Напомним, что ранее Фиорина, рейтинг которой в октябре упал до 4%, уже утверждала, что в случае избрания президентом не будет **вести разговор** с российским руководством* (АиФ, 11.11.2015). - *ВСУ два часа **вели обстрел** поселка Зайцево из минометов* (АиФ, 19.12.2015).	*депозитариями) с кредитными организациями, имеющими такие активы, вне зависимости от их доли и объема* (Коммерсантъ, 11.11.2015). - *С тех пор на таможне начали проявлять бдительность и **проводить досмотры** во избежание пересечения границы заминированными автомобилями* (Новая газета, 30.11.2015). - *По приказу прокурора уполномоченные лица, **проводившие захват**, в перчатках начали откручивать винты на шести металлических контейнерах в трех грузовиках* (Новая газета, 30.11.2015).	*института им. Владимирского (МОНИКИ) впервые в России и **провели** масштабное **исследование** распространённости гепатита С среди населения Подмосковья* (АиФ, 05.08.2015). - *26 июня они **провели обыски** в его квартире* (Новая газета, 09.09.2015). - *Закон чётко установил, что собственники в любой момент могут **провести собрание** и выбрать способ накопления на спецсчёте* (АиФ, 29.07.2015). - *Между тем в минувшую пятницу первый замминистра внутренних дел генерал-полковник Виктор Золотов **провел** в МВД **совещание** по вопросам*

		вневедомственной охраны (Коммерсантъ, 14.09.2015).

Существуют и другие глаголы, которые указывают на этот тип действия: *проходить / пройти, происходить / произойти.*

- *Впрочем, ранее собеседники «Ъ» в администрации президента говорили, что* ***согласование*** *схемы* ***проходило*** *со всеми парламентскими партиями* (Коммерсантъ, 02.09.2015).

- *В 2016 году* ***пройдут выборы*** *в заксобрание края, и многие городские парламентарии намерены в него попасть* (Коммерсантъ, 14.11.2015).

- *Впрочем, официально* ***отбор*** *инвесторов еще не проводился, в Минтрансе рассчитывают, что это* ***произойдет*** *до конца года* (Коммерсантъ, 14.09.2015).

- ***Разговор*** *с Иваном Стороженко* ***происходит*** *возле сельского Дворца культуры, который находится на ремонте* (АиФ, 09.11.2015).

Есть еще одна пара глагола-экспликатора, которая очень часто встречается: *принимать / принять*.

- *Экспедиционный корпус российской армии высадился в Сирии и* ***принимает участие*** *в вооруженном конфликте против ИГИЛ* (Новая газета, 07.09.2015).

- ***Решение*** *включить в свой портфель импортный алкоголь АСГ* ***приняла*** *в прошлом году.*

Принимать участие – действие с более степенью акциональности, но интеллектуально-элементарное, а *принять решение* – действие меньше акциональности.

➢ Глагол *заниматься / заняться* расширяет сочетаемость с названиями процесса, не содержит идеи достижения результата.

- *Предполагается, что их* ***защитой займутся*** *ФГУП «Охрана», ЧОПы и ведомственные охранные подразделения* (Коммерсантъ, 14.09.2015).

- *Решение по реестру было принято в пятницу на заседании рабочей группы Минэкономики, **занимающейся подготовкой** создания единого госинститута поддержки малого и среднего предпринимательства* (Коммерсантъ, 14.09.2015).

По этим примерам мы видим, что есть разница в значении глаголов *заниматься* и *заняться*. Глагол *заняться* отличается от *заниматься* тем, что в его семантику включен фазовой компонент. Не получается заменить ОП *защитой займутся* одним словом, потому что в глаголе *заняться* есть фазовой значение: *займутся защитой = начнут защищать*.

- *Осуществлять / осуществить*

- ***Слежку** за Анной Политковской в рабочее время на служебных автомобилях **осуществляли** сотрудники оперативно-поискового управления ГУВД Москвы - подчиненные подполковника Павлюченкова* (Новая газета, 30.09.2015).

- *По словам Клэппера, США не располагает информацией о том, что террористы из запрещенного в России «Исламского государства» могли **осуществить** подобную **атаку*** (Новая газета, 02.11.2015).

- *5 декабря прошлого года американское космическое агентство **осуществило** успешный тестовый **запуск** корабля «Орион», предназначенного для полетов на Марс* (Новая газета, 09.10.2015).

- *Делать / сделать*

- *Неразрешимый внутрений вопрос: можно ли **сделать выбор** между жизнью человека и спасением искусства*? (Новая газета, 16.09.2015)

- *Сапожников на суде не **сделал** даже такой робкой **попытки** объясниться, как это сделал Мирошников* (Новая газета, 11.11.2015).

- *Как и полагается настоящему отделочнику, в собственной квартире Алексей **делает ремонт** лет семь – и все еще находится в шаге от совершенства* (Новая газета, 30.09.2015).

- *Наши соотечественники стали внимательнее относиться к финансам – реже* ***делать*** *дорогостоящие* ***покупки****, оставлять щедрые чаевые, словом, затянули пояса* (АиФ, 11.11.2015).

➢ *Давать / дать*

- *Анализируя ключевой момент нашей истории – трегедию 1917 года, автор* ***дал*** *глубокие и нещадяшие* ***оценки*** *прошлому российского общества* (Новая газета, 16.09.2015).

- *Это произошло спустя несколько часов после того, как Совет федерации (СФ) отреагировал на обращение президента РФ Владимира Путина и* ***дал согласие*** *на применение вооруженных сил за рубежом* (Коммерсантъ, 01.10.2015).

- *Другие эксперты* ***дают*** *более сдержанные* ***прогнозы****, но также предполагают, что Кристина Фернандес так или иначе останется в политике* (Коммерсантъ, 23.10.2015).

➔ Видимо, у пар глаголов *осуществлять / осуществить, делать / сделать, давать / дать* нет смысловых различий, а разница определяется только видом (однократное и повторяющее действие).

б) деятельность

Ю.Д. Апресян выделяет деятельность в одну отдельную рубрику (Апресян 2004: 12). А по-нашему, деятельность – это, скорее всего, действия, состоящие из нескольких циклов и между которыми может быть связь. ОП этой группы обычно строятся с помощью экспликатора *вести*. Именным компонентом этих ОП являются существительные со значением неоднородных и разновременных действий, имеющих одну конечную цель.

- *Нельзя сказать, что официальное духовенство сидит сложа руки, муфтии и имамы духовных управлений республик резко осуждают ИГИЛ и без устали* ***ведут пропаганду*** *против него* (Новая газета, 07.08.2015).

- *Также правительству пришлось подтвердить, что агитационная* ***кампания*** *будет* ***вестись*** *в течение четырех месяцев до голосования* (Новая газета, 14.10.2015).

- *Родители говорят, что их дочь* ***вела переписку*** *в первую очередь по требованию силовиков, чтобы те могли раскрыть схему вербовки и переправки в ИГ* (Коммерсантъ, 11.11.201).

в) оцениваемое действие

В этот класс входят сознательные действия, отмеченные знаком плюс или минус. Оцениваемое действие выражается при помощи глаголов *совершать / совершить.* По наблюдениям Ю.Д. Апресяна, эти глаголы чаще всего сочетаются с существительными со значением отрицательно оцениваемых действий (Апресян 2004: 12), а положительная оценка встречается реже, в нашем материале – 1 пример.

Действие, оцениваемое отрицательно:

- *Пьяные подростки* ***совершают*** *все больше* ***преступлений*** (АиФ, 18.06.2015).

- *вооруженные холодным или огнестрельным оружием палестинцы появлялись в публичных местах и* ***совершали атаки*** *на израильтян* (Коммерсантъ, 17.10.2015).

- *В 2014 году более 25% зафиксированных в стране* ***убийств*** *были* ***совершены*** *в семье, и тогда же зарегистрировано почти 42 тысячи преступлений в отношении членов семьи* (Новая газета, 14.10.2015).

- *Причина – мы, жители городов, в нынешнее время высоких скоростей перекусываем, как правило, на бегу. И при этом* ***совершаем*** *одну* ***ошибку*** *за другой* (АиФ, 29.07.2015).

- *О намерении изменить систему наказания людей,* ***совершивших*** *незначительные* ***правонарушения****, Вячеслав Лебедев, председатель Верховного суда (ВС), сообщил на днях президенту* (АиФ, 05.08.2015).

- *В свое время погибший работал кассиром в «Метрострое», и в отношении него земляки* ***совершили*** *квартирный* ***разбой****, а затем стали вымогать деньги* (Новая газета, 21.10.2015).

- *По предварительным данным, с 1999 по 2004 год преступником* ***совершено*** *более 10* ***нападений*** *на женщин на территории Брестской и Минской областей* (АиФ, 12.11.2015).

- *Киселев просит не доводить до греха, чтобы мужики не начали* ***совершать*** *«необдуманные* ***поступки*** *типа беготни с автоматами по горам»* (Новая газета, 23.10.2015).

Действие, оцениваемое положительно:

- *А вот американец Майкл Смит* ***совершил*** *настоящий* ***подвиг*** *во имя науки* (АиФ, 23.09.2015).

г) конкретное действие

Наиболее употребительные экспликаторы для глаголов этого типа ОП: *совершать / совершить* и *давать / дать*.

Глаголы		**Сущ.**		**Примеры**
Совершать	+	Названия движений и перемещений на значительные расстояния: *полет, поездка, подход, плавание,....*	→	- ***Поездки*** *через блокпосты туда и обратно ежедневно* ***совершают*** *тысячи человек* (Новая газета, 06.11.2015). - *ближайшие три пассажирских самолета* ***совершали полеты*** *на удалении более 33 км* (Новая газета, 25.10.2015). - *Жителям целого ряда регионов России, где таких центров нет, придется* ***совершать*** *длительные* ***путешествия*** *для подачи документов и снятия отпечатков пальцев* (Коммерсантъ, 26.08.2015). - *Поздно вечером в Минобороны РФ «Ъ» сообщили, что российские самолеты* ***совершили*** *около 20* ***вылетов*** (Коммерсантъ, 01.10.2015).

Давать	+	Названия речевого действия: *ответ, обещание, объявление,..*	→ - *Женщина в чадре* ***дает показания*** *в военном суде Миновы (Конго)* (Новая газета, 09.09.2015). - *Дебаты должны были* ***дать ответ*** *на вопрос: сумеет ли господин Трамп, ставший главной сенсацией первого этапа президентской гонки, вернуть свои позиции* (Коммерсантъ, 12.11.2015). - *Однако высокопоставленные участники саммита из Африки все равно отказались* ***дать обещание*** *принять обратно африканских беженцев, уже находящихся в Европе* (Коммерсантъ, 13.11.2015). - *Медики, а также представители полиции и ФМС отказались* ***давать комментарии*** *до окончания следствия* (АиФ, 26.10.2015).

Вместе с этим, мы нашли еще другие ОП, называющие движение и речевое действие:

- *Так, читатель до выборов мог узнать и, самое главное, увидеть, как глава региона* ***проводит*** *рабочие* ***поездки*** *по районам республики* (Новая газета, 30.09.2015).

- *Впрочем,* ***разговоры*** *о создании нового аэропорта в Иркутске* ***идут*** *давно* (Коммерсантъ, 14.09.2015).

д) адресованное действие

Представителем этой группы является пара глаголов *оказывать / оказать*, употребляющихся в сочетании с существительными, направленными куда-либо, в чей-либо адрес; т.е. с названиями интерперсональных действий и отношений зависимости.

- *Можно поддержать банковские вклады,* ***оказать*** *адресную* ***помощь*** (АиФ, 26.08.2015).

- *факт обращения федерального омбудсмена позволяет менять общественное мнение по тому или иному делу, впоследствии* ***оказывая влияние*** *на его исход* (Коммерсантъ, 02.09.2015).

- *Мэрия финансирует медиакомпании,* ***оказывающие*** *информационную* ***поддержку*** *городу* (Коммерсантъ, 08.09.2015).

е) объектно-ориентированное действие

Экспликаторы для выражения этого действия – *подвергать / подвергнуть,* предполагающие такого участника ситуации, который испытывает на себе воздействие со стороны другого участника. С ними коррелируют слова, способные передавать действие, направленное на объект.

- *Что суд ничто не* ***подвергает сомнению****, а потому не проверяет экспертизы, показания свидетелей и прочие доказательства вины* (АиФ, 16.09.2015).

- *Спикер в то же время* ***подверг критике*** *действия оппозиции, подчеркнув, что досрочные выборы не решают политический кризис* (АиФ, 28.09.2015).

2) Событие и процесс

Типичными экспликаторами этой группы являются *происходить / произойти* и *состояться*.

Ю.Д. Апресян понимает процесс как самопроизвольное изменение объекта, т.е. изменение, протекающее без вмешательства чъей-либо воли (Апресян 2004: 14). События, согласно Н.Д. Арутюновой, рассматриваются как нечто, происходящее спонтанно, как независимое или не полностью зависящее от воли человека, и человек не вершит событий (Арутюнова 1988: 173). Событие, в отличие от процесса, лишено длительности и вызывает ассоциацию с завершенностью (Там же: 176).

Поскольку эти две категории тесно связаны между собой, и в рамках нашей работы неважна их дифференциация, мы решили включить ОП, выражающие событие и процесс в одну группу.

- ***Снижение*** *активности Минфина* ***происходило*** *на фоне девальвации рубля, произошедшей в августе, и отказа ЦБ снижать ключевую ставку* (Коммерсантъ, 01.10.2015).

- *В дальнейшем* ***происходит усиление*** *и* ***конкрентизация*** *риторики, связанной с внешней угрозой, защиту от которой, как предполагается, обеспечивает ФСКН* (Новая газета, 04.09.2015).

- *После всплеска активности, произошедшей на российском долговом рынке во втором квартале, в третьем* ***наблюдалось*** *некоторое* ***охлаждение*** *ситуации* (Коммерсантъ, 01.10.2015).

- *Снижение активности Минфина происходило на фоне* ***девальвации*** *рубля,* ***произошедшей*** *в августе, и отказа ЦБ снижать ключевую ставку* (Коммерсантъ, 01.10.2015).

- *В Москве вчера* ***состоялись*** *трехсторонние* ***переговоры*** *с участием министра иностранных дел России Сергея Лаврова и его коллег* (Коммерсантъ, от 11.09.2015).

II.2.2.2. Предикаты состояния

Очень часто в русском языке мы встречаем контрукцию *«испытывать + существительное в винительном падеже»*. Этот глагол имеет возможность сочетаться со словами, выражающими эмоционально-психическое состояние.

- *Но сами туроператоры не* ***испытывают удовлетворения*** *от растущего спроса на Россию со стороны восточных стран* (Коммерсантъ, 11.09.2015).

- *После финансового кризиса 2008 – 2009 годов Пуэрто-Рико стало* ***испытывать*** *серьезные* ***трудности*** *с финансированием* (Новая газета, 10.07.2015).

Состояние также передают глаголы *чувствовать* и *находиться:*

- *Во время одного из выступлений «надышавшийся» доброволец упал со стула и повредил ногу, но при этом* ***боли не почувствовал*** (АиФ, 30.09.2015).

- *Главврач Молодечненского психоневрологического диспансера Александр Божко утверждал, что во время разговора с милиционером Косиком она просто* ***находилась в*** *эмоционально* ***возбужденном состоянии*** *и в принудительном лечении не нуждается* (Новая газета, 25.09.2015).

II.2.2.3. Предикаты свойства

1) Качественная характеризация

ОП этого типа образуются с помощью глагольного, адеъктивного, или именного экспликатора.

ОП с глагольным экспликатором	**ОП с адъективным экспликатором**	**ОП с именным экспликатором**
- *Методы набора персонала в банки группы «Лайф» тоже* ***отличались оригинальностью*** (Коммерсантъ, 07.09.2015). - *В политических кругах страны он* ***пользуется*** *большим* ***влиянием*** *и считается одним из ведущих экспертов, в том числе в области разрешения международных*	- *А в глазах наших то крайняя робость, то злобная дерзость, и почтальон Тряпицын не боится ничего, кроме как потерять надежду, но о н* ***чужд высокопарности****, это я за него говорю* (АиФ, 23.09.2014). - *Это может быть низкокалорийная диета, недостаток в организме некоторых микроэлементов,*	- *По их данным, перевозивший рабочих мигрантов* ***автобус желтого цвета****, ранее использовавшийся для перевозки школьников, столкнулся с грузовой машиной* (АиФ, 21.09.2015). - *При проведении таможенного контроля с помощью рентген-установки в ручной клади россиянина были*

кризисов (Коммерсантъ, 05.10.2015).	*особенно железа, поэтому* ***бледность*** *часто* ***свойственна*** *вегетарианцам* (АиФ, 17.09.2015).	*обнаружены 47 упаковок с кристаллами* ***конусовидной формы*** (АиФ, 10.09.2015).

Очевидно, что в таблице все ОП с глагольным экспликатором – ОП-1, все ОП с именными экспликатором – ОП-2. Адеъктивные экспликаторы образуют и те и другие типы ОП. Экспликатор *чужд* харектерен для ОП-1, а *свойственный* – для ОП-2.

2) Авторизованное качество

Авторизованное качество выражается с помощью ОП с глаголом *представлять*.

- *Если территориально и стратегически Донбасс для России не* ***представляет*** *особого* ***интереса****, то Крым – это военно-морская база, потеря которой ставила бы под вопрос даже прохождение через Босфор любых российских кораблей, которые хотят выйти в Средиземное море* (АиФ, 26.08.2015).

- *Глава МЧС уточнил, что можно будет отслеживать абсолютно все космические тела, даже небольшого размера, которые тоже могут* ***представлять угрозу****, как, например, Челябинский метеорит* (АиФ, 12.10.2015).

II.2.2.4. Предикаты отношения

К этой группе можно отнести ОП, которые называют отношения между участниками ситуации. Глагольный компонент этих ОП коррелирует с существительными, выражающими:

- эмоциональные отношения: *Китайские государственные корпорации* ***проявляют интерес*** *к покупке долей в российских нефтяных и газовых компаниях* (Новая газета, 14.09.2015).

- сопоставительное значение: *По сути, это* ***вступает в противоречие*** *с Гражданским и Жилищным кодексами, объясняет партнер бюро Sirota&Partners Артем Сирота* (Коммерсантъ, 08.09.2015).

- отношения в социальной сфере, или точнее сказать, отношения субъекта и объекта социально-этического действия: *Президент уточнил: главную* ***ответственность*** *за такую политику* ***несут*** *американцы, а Европа «слепо следует» за ними в рамках союзнических обязательств* (АиФ, 09.09.2015).

II.2.2.5. Фазисные предикаты

В русском языке фазисные глаголы вступают в связи с инфинитивом любого глагола почти без ограничений, поэтому глагольный компонент фазисных ОП может сочетаться с любым отглагольным существительным. В публицистической речи преимущественно используются ОП с фазисным значением начала действия: *вступать во что? приступать к чему?...*

- *Но до тех пор, пока это не произошло, вы, оперируя с такими валютами,* ***вступаете в сговор*** *с преступниками* (Новая газета, 05.10.2015).

- *Французские власти* ***приступили к поиску*** *покупателей на вертолетоносцы типа Mistral* (Коммерсантъ, 02.09.2015).

II.2.2.6. Модальные предикаты

Модальные глаголы выражают не действие, а отношение к нему: возможность, необходимость, способность, вероятность,... совершения действия. Чаще всего встречаем в газетах ОП, выражающие возможность:

- *В случае недостаточности средств фонда страхования вкладов АСВ* ***имеет возможность*** *оперативно получить кредит Банка России* (Коммерсантъ, 14.09.2015).

- *У сербов* ***появилась возможность*** *остаться на своей земле и нормально жить* (Новая газета, 25.09.2015).

По приведенным примерам видно, что существуют ОП, которые можно включить и в ту, и в другую группу. Рассмотрим пример: *В начале встречи Владимир Путин* ***делал комплименты*** *и* ***авансы*** *интернету* (Коммерсантъ, 28.03.2015). ОП *делать авансы* обозначает интеллектуальное и социальное действие, и можно сразу отнести этот ОП к соответствующей группе. А что касается ОП *делать комплименты*, кроме указанных действий, он еще является речевым действием, поэтому этот ОП принадлежит к смешанному типу.

Вместе с тем, один экспликатор имеет разную сочетаемость и образует разные типы ОП, напр.: *совершать* коррелирует и с оцениваемыми действиями, и с названиями движений. И с разными глаголами может сочетаться одно имя существительное: *провести / осуществлять исследование*.

II.2.3. Диатеза и особый тип ОП

По Е.В. Падучевой, у глагола в разных его употреблениях в предложении могут быть разные диатезы[→], т.е. диатеза может меняться (Падучева 2004: 51). Мена диатезы – диатетический сдвиг, маркированный глагольной формой. Иначе говоря, это перераспределение рангов участников. Участники могут менять ранги, или даже вовсе пропадать (Там же: 60-61). Существует ли мена диатезы при образовании ОП-2 в сравнении с исходными глаголами?

Предложение с ОП	**Предложение с исходным глаголом**
(1) *На русском кладбище Кокад*	(1') *На русском кладбище Кокад*

[?] Диатеза была определена в статье «К теории грамматического залога» И.А Мельчука и А.А. Холодовича как соответствие между единицами семантического и синтаксического уровня; слегка модернизируя, можно сказать – как соответствие между семантическими ролями участников и их синтаксическими позициями (Падучева 2004: 51).

идет спор *хозяйствующих субъектов:...* (Новая газета, 29.02.2016).	*хозяйствующие субъекты* ***спорят****:...*
(2) *Вот уже много десятилетий* ***идет спор*** *о том, кто был «пятым битлом»* (Новая газета, 30.03.2016).	(2') *Вот уже много десятилетий* ***спорят*** *о том, кто был «пятым битлом».*

В предложении (1), по-видимому, семантический субъект – *хозяйствующие субъекты* «занимает в синтаксической структуре предложения позицию родительного приименого» (Всеволодова, Кузьменкова 2003: 16). А в предложении (2) не найден субъект действия, поэтому перефразируя его, получаем (2') – неопределенно-личное предложение. Формально отсутствующее подлежащее (2') – это по существу и есть нулевая лексема, которая имеет полноценное означаемое и полноценную синтактику (Мельчук 1974: 349). В (2'), спор вели, безусловно, «люди» (нулевая лексема). Согласно точке зрения Е.В. Падучевой, (2') можно было бы считать глагольной диатезой, отличающейся от личного употребления (1') лексической редукцией подлежащего (т.е. синтаксического субъекта) (Падучева 1974: 226).

Отмечается, что семантическому субъекту, играющему роль определения в (1) соответствует его валентость – подлежащее в (1'). Это диатеза с логическим субъектом, выраженным родительным падежом в приименной позиции. В (2) не представлена связь с логическим субъектом, потому что в предложении с исходным глаголом (2') субъект выражается, по всей видимости, нулевым подлежащим. Е.В. Падучева называет эту диатезу редуцированной, «при которой отступление от исходного взаимнооднозначного соответствия состоит в отсутствии синтаксической валентности для какого-то из семантических актантов слова» (Падучева 2009: 46).

Изменение диатезы также наблюдается при переходе от активной конструкции с ОП-1 к пассивной:

Пассивный залог	**Активный залог**
По его мнению, российские хостелы зачастую не могут предложить постояльцам элементарный уровень комфорта и должны ***подвергаться*** *более жесткому* ***регулированию*** (Коммерсантъ, 08.09.2015).	*По его мнению, российские хостелы зачастую не могут предложить постояльцам элементарный уровень комфорта и кто-то должен* ***подвергал*** *их* ***регулированию****.*

От глаголов совершенного вида также можно образовать причастный пассив*: Анастасия берет в обе руки по маленькой бутылочке молока, которое сейчас будет* ***подвергнуто анализу****. Молоко* ***анализу подвергается*** *охотно* (Новая газета*,* 23.09.2015). В качестве участников ситуации, описываемой с помощью глагола *подвергать* выступают субъект (им. п.), объект (вин. п.), воздействие (дат. п.). При активной диатезе позицию подлежащего занимает субъект, а в безагенсных пассивах семантический субъект представлен всего лишь в позиции определения или отсутствует.

Следует отметить, что в остальных случаях, кроме вышеуказанного глагола *подвергать*, ОП-1 формально сближаются с ОП-2 при трансформации активной конструкции в пассивную.

- *Глава МЧС России Владимир Пучков отметил, что* ***поиски*** *будут* ***вестись*** *до тех пор, пока не будут найдены все фрагменты тел погибших* (АиФ, 14.11.2015).

- *На полуострове* ***проводится эксперимент*** *по передаче на уровень субъектов РФ части полномочий Ростехнадзора, Роструда и Россельхознадзора и других органов* (Коммерсантъ, 02.09.2015).

- *Судя по тем соглашениям, что опубликованы на сайте МЧС,* ***сотрудничество*** *российского министерства и межправительственной*

организации ***осуществляется*** *примерно следующим образом:...* (Новая газета, 19.10.2015).

- В документе написано, что ***арест производится*** *на основании решения бельгийского арбитражного суда под председательством мэтра Ива Фортье от 18 июля 2014 года по иску компании «Юкос Юниверсал Лимитед»* (Новая газета, 02.11.2015).

В активном залоге глаголы (переходные) *вести, проводить, осуществлять, производить* имеют агенс, который полностью совпадает с синтаксическим субъектом. А в вышеуказанных примерах (безагенсных пассивах) на синтаксическом уровне агенс не выражен. Основываясь на этом, мы считаем, что такие примеры принадлежат к случаю пассивной трансформации ОП-1, в составе которых именная часть является именем действия. Однако при таком диатетическом сдвиге, пассивная конструкция ОП-1 с аффиксом –ся сближается с ОП-2, потому что по формальной структуре она выступает в качестве подлежащно-сказуемостной пары. Тем не менее, ОП этого типа нигде не определены. В работе М.В. Всеволодовой, где речь идет об экспликаторах, участвующих в образовании ОП-2, нет ни одного переходного глагола: *происходить, совершаться, состояться, идти* (Всеволодова 2000: 449). Тогда встает вопрос: к какому типу ОП относятся вышеуказанные примеры?

В валентностной структуре переходных глаголов семантический агенс обязателен: *(кто) будет вести поиски, (кто) производит арест,...*, поэтому в перечисленных примерах с непереходными глаголам – возвратными глаголами с постфиксом –ся позиция агентивного дополнения, по-видимому, всегда открыта: *поиски будут вестись (кем?), сотрудничество осуществляется (кем?), арест производится (кем?)*. Семантический субъект может быть регулярно представлен агентивным дополнением, выраженным творительным падежом. В этих случаях он не устранен из ситуации, а лишь не выражен в синтаксической структуре. В предложении же с непереходным глаголами агенс не всегда представляется. Логический субъект либо выражен

лишь родительным прииименным, ср.: *идет спор (знатоков) – (знатоками) ведется спор*, либо занимает позицию детерминанта, ср.: *(между хозяйствующими субъектами) идет спор... – (хозяйствующими субъектами) ведется спор.* Бывают случаи, когда он совсем не выражается, ср.: *идет эксперимент (Х) – (нами) проводится эксперимент*.

Вообще-то это спорный вопрос, поскольку ОП типа *ведется спор, проводится эксперимент,...*, как нам кажется, представляют собой промежуточную форму ОП, которая имеет параметры обоих типов ОП, поэтому сложно однозначно отнести их к какому-то определенному типу.

Таким образом, ОП-1 может быть выражен либо активной, либо пассивной диатезой. При пассивной трансформации ОП-1 формально может сближаться с ОП-2. Что касается ОП-2, имеется 2 диатезы: такая, при которой представление семантического субъекта может быть выражено родительным прииименным и редуцированная, которая скрывает субъект действия на синтаксическом уровне.

II.3. Особенности ОП во вьетнамском языке

Во вьетнамской лингвистике нет термина «описательный предикат», однако наблюдается сходное языковое явление (употребление глагольно – именного сочетания вместо одного глагола). Рассмотрим, каковы особенности ОП во вьетнамском языке, и как они отличаются от ОП русского языка.

II.3.1. ОП как тип свободных словосочетаний и парафразов

Рассмотрим таблицу ниже:

Таблица 2: Типы СС во вьетнамском языке

Сочиненные СС	*tôi và anh* *đường và muối*	*я и ты* *сахар и соль*
Подчиненные СС	***bàn*** *gỗ* ***tiến hành*** *kiểm tra*	*деревянный* ***стол*** ***проводить*** *проверку*

Подлежащно-сказуемостные (предикативные) СС	*cuộc đàm phán[1] // đang diễn ra[2]* *chiếc váy[1] // đẹp[2]*	*идут[2] // переговоры[1]* *платье[1] // красивое[2]*

Из этой таблицы видно, что ОП либо принадлежит к подчиненным СС, господствующим элементом которых является глагол, либо выступают в качестве подлежащно-сказуемостных словосочетаний. Эта предикативная конструкция может быть сделана самостоятельным предложением (Май Нгок Тьы 2011: 349).

В отличие от русского языка, ОП во вьетнамском языке воспринимаются как свободные глагольные СС, потому что, по сравнению с устойчивыми СС:

- в них нет фразеологичности;
- они не являются готовыми единицами системы языка;
- количество слов в них может быть незафиксировано (Май Нгок Тьы, Ву Дык Нгиен, Хоанг Чонг Фиен 2008: 53);
- они не являются речевыми образцами (Диеп Куанг Бан 2005: 43).

Нгуен Хыу Тьыонг пишет: «Словосочетание-перифраза является словосочетанием, которое имеет объяснительное отношение к исходному слову, поэтому мы можем вычислить, какое исходное слово синонимично этому СС, не опираясь на контекст или ситуацию общения. Например: *столица Вьетнама = Ханой…* Перифраза служит одним из способов выражения синтаксических синонимов» (Нгуен Хыу Тьыонг 2010: 55).

Рассмотрим следующие примеры:

Hút thuốc lá ***giết chết*** *hàng triệu người.*

Курение ***убивает*** *миллионы людей.*

Hút thuốc lá ***gây ra[1] cái chết[2]*** *của hàng triệu người.*

Курение ***причиняет[1] смерть[2]*** *миллионам людей.*

Если нам дают второе предложение со СС *gây ra cái chết*, мы можем сразу догадаться об исходном предложении, потому что, *giết chết (убивать)* và *gây ra cái chết (причинять смерть)* – синонимы.

Таким образом, ОП во вьетнамском яызке служат свободными словосочетаниями, и введение ОП является одним из случаев парафразов – *перифразами.*

II.3.2. Модели ОП

Вьетнамский язык относится к изолирующему типу языков. Слова не склоняются и не спрягаются, поэтому постоянно происходит переход одних частей речи в другие (конверсия[1]) (Во Тхи Нгок Ан 2013: 7).

Различают 2 типа конверсии: абсолютная и относительная. Для первого характерно то, что слова переходят из одной части в другую без именения морфологической и фонетической формы. Относительная конверсия возможна при добавлении «начальных слов» к исходным словам (Там же: 8). Это слова «sự» и «việc» (сущ.). Можно сказать, что эти слова – формальный показатель существительных. Они часто сочетаются с глаголами или глагольными словосочетаниями и употребляются перед ними для номинализации какой-то глагольной ситуации (Словарь вьетнамского языка 1997: 846).

Одним из случаев конверсии во вьетнамском языке является переход глаголов в существительные (Во Тхи Нгок Ан 2013: 14).

Таблица 3: Переход глаголов в существительные во вьетнамском языке

	Глагол	**Существительное**
Абсолютная конверсия	*hy vọng*	*hy vọng*

1 Здесь следует различать значения термина «конверсия» во вьетнамской и русской лингвистике. Во вьетнамском (и в других языках – английский, немецкий, китайский,...) конверсия – это один из способов образования слов путем перехода основы в другую парадигму словоизменения. А в русистике его значение иное. Напр., М.В. Всеволодова конвертируемостью называет способность предложения изменять при трансформации направление отношений между присказуемостными или присвязочными компонентами, из которых одно обязательно подлежащее. Предложения, находящиеся в отношении конвертирования, называются конверсимвами: *Отец заболел гриппом* → *У отца начался грипп* (Вселоводова 2000: 452).

	надеяться	*надежда*
Относительная конверсия	*đi lại* *передвигаться*	*(sự) đi lại* *передвижение*

Поскольку во вьетнамском языке существует такое грамматическое явление, встает вопрос: похоже ли образование ОП во вьетнамском языке на образование ОП в русском языке?

Рассмотрим следующие примеры:

(1) *Hà Nội* ***tiến hành[1] tôn tạo[2]*** *di tích đền Ngọc Sơn* (Dân trí, 30.12.2015).

Х а н о й ***проводит[2] реставрацию[1]*** *храма Нгок Шона.*

(2) *Các đại biểu tham dự* ***đa˜ đưa ra[1] đánh giá[2]*** *về tı̀nh hı̀nh hợp tác thương mại giữa hai nước, FTA giữa Việt Nam và EAEU, những thời cơ, thuận lợi cũng như khó khăn...* (Báo Tin Tức, 12.11.2015).

У ч а с т н и к и ***дали[1] оценки[2]*** *с и т у а ц и и т о р г о в о г о сотрудничества между двумя с т р а н а м и , о FTA м е ж д у В ь е т н а м о м и Е А Э С , о возможностях, преимуществах, и также трудностях...*

Являются глаголами или существительными *tôn tạo* и *đưa ra* в СС: *tiến hành (проводить) tôn tạo (реставрировать / реставрация)* и *đưa ra (дать) đánh giá (оценивать / оценка)*?

С точки зрения грамматики, *tôn tạo* – это глагол *(реставрировать)*. При образовании существительного от этого глагола, надо добавить слово *việc* перед ним: *Hà Nội* ***tiến hành <u>việc</u> tôn tạo*** *di tích đền Ngọc Sơn.* Тем не менее, даже без этого слова, в предложении (1) содержание передается полностью. Начальные слова можно пропускать с той целью, чтобы предложение стало лаконичным.

Конструкция в примере (2) строится таким же образом:

đánh giá (оценить) + sự → sự đánh giá (оценка)

↓

убирать слово *sự*

↓

đánh giá (оценка)

Следовательно, мы считаем, что в данных примерах *tôn tạo* и *đánh giá* – это по функции существительные без формальных показателей существительных.

Как и в русском языке, во вьетнамском наблюдается также изменение диатезы, а именно безагентивная диатеза.

(3) Ông Trần Phương bổ sung: ***Việc chuẩn bị[1]*** *thành lập bệnh viện thực hành* ***đang được tiến hành[2]*** *nhưng chưa công bố, vì là việc lâu dài* (VietNamNet, 28.11.2015).

Господин Чан Фыонг добавил : ***Проводится[2] подготовка[1]*** *к созданию больницы для практики, но мы пока не объявляли об этом, потому что, это долговременное дело.*

В активном залоге глагол *tiến hành (проводить)* имеет агенс – *chúng tôi (мы)*.

Chúng tôi ***đang tiến hành[1] việc thành lập[2]*** *bệnh viện thực hành.*

Мы ***проводим[1] подготовку[2]*** *к созданию больницы для практики.*

Между тем в безагенсном пассиве (3), агенс не то что меняет ранг, а уходит из концепта ситуации вообще.

С С *việc chuẩn bị (подготовка) đang được tiến hành (проводится)* образуется по модели: подлежащее + сказуемое. Но *việc chuẩn bị (подготовка)* – синтаксический субъект, а не семантический, поэтому, мы считаем, что СС этого типа является конструкцией, соответствующей русскому ОП-1.

Большинство ОП-1 создается по модели: *глагол + существительное*. Но существует и исключение. Рассмотрим пример конструкции с аналогом русского, выражающим состояние:

Исходное предложение	*Tôi* ***buồn***[=] (гл.) (букв.: *Я грущу*).	*Мне* ***грустно*** (слово категории состояния).
	Anh ấy ***hài lòng*** *(прил.) với thành quả lao động của mình.*	*Он* ***удовлетворен*** (страдательное причастие, краткая форма) *результатом своего труда.*
Конструкция с ОП	*Tôi* ***cảm thấy buồn*** (прил.).	*Я* ***чувствую грусть*** (сущ.).
	Anh ấy ***cảm thấy hài lòng*** (прил.) *với thành quả lao động của mình.*	*Он* ***испытал удовлетворение*** (сущ.) *от результата своего труда.*

Модель, выражающая состояние, отличается от ОП русского языка тем, что после глаголов *чувствовать* и *испытывать* следует прилагательное, а не существительное.

Конструкция, соответствующая русскому ОП-2, во вьетнамском языке построена по той же модели, что и в русском.

Vào khoảng 17 giờ 15 ngày 17/3, ***một vụ hỏa hoạn***[1] *lớn* ***đã xảy ra***[2] *tại nhà kho vải sợi nằm trên Quốc lộ 1A, quận Bình Tân, Thành phố Hồ Chí Minh* (Báo Tin Tức, 17.03.16).

17 марта около 17.15 ***произошел***[2] *большой* ***пожар***[1] *на складе тканей, расположенном на шоссе 1А района Бинь Тана города Хошимина.*

Phiên họp[1] ***diễn ra***[2] *trong các ngày 15 - 17/03, tại Cần Thơ, với sự tham dự của các nước Campuchia, Lào, Thái Lan và Việt Nam* (VOVworld, 17.03.16).

С 15 по 17 марта в Кан Тхо ***состоялись***[2] ***заседания***[1] *с участием Камбоджи, Лаоса, Тайланда и Вьетнама.*

Сравнивая оригинал и перевод, мы видим, что СС в оригинале выглядит так: *một vụ họa hoạn* (подл.) *// đã xảy ra* (сказ.), phiên họp

[?] Слово *buồn* может быть и глаголом, и прилагательным. Диеп Куанг Бан написал: «...если субъектом чувства является человек (в широком понимании – одушевленные имена существительные), слово, обозначающее это чувство выступает в качестве глаголов. В остальных случаях – это слово является прилагательным» (Диеп Куанг Бан 2005: 80). В этом предложении *buồn* – это глагол.

(подл.) //diễn ra (сказ.) – именная часть предшествует глагольной, а в переводе – *произошел* (сказ.) // *пожар* (подл.), *состоялись* (сказ.) // *заседания* (подл.) – глагольный компонент стоит перед именным. Это связано с разницей между нейтральным порядком слов для таких моделей предложения в двух языках.

В русском языке «для некоторых глагольных предложений, констатирующих движение времени, названного процессуальным именем *(Пришла весна; Прошел месяц)*, или обозначающих явление, способ его обнаружения *(Светит луна; Идет снег)* нейтральна постпозиция подлежащего. В таких предложения имя отвлеченное, ограниченного круга, со значением отрезка времени или процесса соединяется с неполнозначным глаголом фазисной семантики, порядок компонентов: глагольный – именной» (Золотова 1998: 373-374).

Для предложений, построенных по модели: обстоятельство + глагольное СС, выражающее событие, имя субъекта также находится после предиката: *На стадионе состоялся матч.* Нейтрален такой порядок слов тогда, когда автор сообщает о наличии в поле зрения или внимания говорящего называемого предмета или явления: *Идет собрание; Произошел взрыв* (Всеволодова 2000: 234-235).

Вьетнамский язык характеризуется фиксированным порядком слов. Наиболее распространенный порядок слов в простом предложении: подлежащее + сказуемое + дополнение. Подлежащее почти всегда стоит перед сказуемым. Но в общем, СС, соответствующее русскому ОП-2, имеет ту же структуру, что и русская модель.

Можно заключить, что во вьетнамском языке есть различие в способах образования структур, соответствующих русским ОП-1 и ОП-2. СС-аналог русского ОП-1 состоит из глагола и существительного-дополнения, кроме конструкции, выражающей состояние, где именной компонент – прилагательное. Для вьетнамского аналога русского ОП-2, при общем структурном соответствии, характерен порядок слов с постпозицией предиката.

II.4. Русские ОП на фоне вьетнамских соответствий

II.4.1. Русские ОП, имеющие полные аналоги во вьетнамском языке

1) Предикаты действия, события, процесса

а) Действие

Как и в русском языке, во вьетнамском наиболее распространены СС, выражающие действие. Большинству ОП этого типа во вьетнамском языке соответствуют аналогичные конструкции, построенные по схеме «глагол + существительное».

Действие

«Конечно, там надо ***провести[1] выборы[2]****. И для этого необходимо принять отдельный закон...»* (Взгляд, 18.10.2015).

«Tất nhiên, Donbass cần phải ***tổ chức[1] các cuộc bầu cử[2]*** *nhưng phải tuân thủ luật pháp. . . »* (Infonet, 19.10.2015).

Украина оказалась неготова ***вести[1] переговоры[2]*** *в духе «доброй воли»* (РИА Новости, 17.02.2016).

Ukraine không sẵn sàng ***tiến hành[1] đàm phán[2]*** *trên tinh thần «thiện chí»* (Infonet, 18.02.2016).

Досмотр[1] *же входящих в аэровокзальный комплекс* ***осуществлялся[2]*** *выборочно* (Коммерсантъ, 19.02.2016).

Việc kiểm soát[1] *người ra, vào sân bay* ***được thực hiện[2]*** *một cách có chọn lọc* (перевод наш).

Несмотря на игнорирование со стороны дорожных ведомств, компания «Гипротрансмост-Крым» ***проводила[1] строительство[2]*** *и отправляла отчёты и акты*

Mặc dù không nhận được sự quan tâm từ các cơ quan quản lý cầu đường, công ty «Giprotransmost-Crimea» vẫn ***tiến hành[1] xây dựng[2]*** *và nộp các báo cáo và biên bản nghiệm thu hoàn*

	выполненных работ (АиФ, 30.03.2016).	*thành hạng mục công trình* (перевод наш).
Деятельность	*Напомним, 15 августа стартовала предвыборная кампания, во время которой кандидаты могут* ***вести[1] агитацию[2]*** *в средствах массовой информации* (Новая газета, 17.08.2015).	*Được biết, ngày 15/08 đã bắt đầu chiến dịch tranh cử, các ứng cử viên có thể viên* ***tiến hành[1] vận động[2]*** *bầu cử trên các phương tiện thông tin đại chúng* (перевод наш).
Оцениваемое действие	*Эту* ***ошибку[1] совершают[2]*** *не только люди с ограниченными возможностями здоровья, но и значительная часть здоровых мужчин и женщин* (АиФ, 19.12.2015).	*Không chỉ người khuyết tật, mà ngay cả một phần lớn những người khỏe mạnh cũng* ***mắc phải[2] sai lầm[1]*** *này* (перевод наш).
Конкретное действие	*Первый* ***полет[1]*** *Су-35* ***совершил[2]*** *19 февраля 2008 года, самолет пилотировал заслуженный летчик-испытатель РФ Сергей Богдан* (ТАСС, 04.02.2016).	*Su- 3 5* ***thực hiện[2] chuyến bay[1]*** *đầu tiên vào ngày 19/2/2008 do phi công ưu tú Nga Sergey Bogdan lái thử* (Infonet, 01.03.2016).
	Польская сторона отказывается ***давать[1]*** *конкретные* ***предложения[2]*** *в части обмена разрешениями на текущий год в ответ на российские предложения…* (Взгляд, 29.01.2016).	*Phía Ba Lan từ chối* ***đưa ra[1] những đề nghị[2]*** *cụ thể trong phần trao đổi các giấy phép (cho các hoạt động vận chuyển)…* (Infonet, 01.02.2016).

б) Событие и процесс

Президент Турции Реджеп Тайип Эрдоган заявил, что их личная ***встреча[1]*** *с главой США Бараком Обамой* ***состоится[2]*** *во время саммита по ядерной безопасности в Вашингтоне, сообщает Reuters* (АиФ, 29.03.2016).

Theo thông tin ghi nhận từ Reuters, Tổng thống Thổ Nhĩ Kỳ Recep Tayyip Erdogan cho biết, ***cuộc gặp[1]*** *riêng giữa ông và Tổng thống Hoa Kỳ Barack Obama* ***sẽ diễn ra[2]*** *trong thời gian tiến hành Hội nghị thượng đỉnh An ninh hạt nhân tại Washington (*перевод наш).

Тем более что массово будут ***проходить[1]*** *предварительные* ***выборы[2]*** *в «Единой России»* (Коммерсант, 01.04.2016).

Hơn nữa, ***các cuộc bầu cử[2]*** *sơ bộ với quy mô lớn sẽ* ***diễn ra[1]*** *trong Đảng nước Nga thống nhất* (перевод наш).

Мы относимся к этому спокойно, уверены, что рано или поздно это ***произойдет[1]****,* ***нормализация[2]*** *отношений между Россией и Евросоюзом* (РИА Новости, 17.02.2016).

Chúng tôi có thái độ bình thường đối với điều này (dỡ bỏ các lệnh cấm vận) vì sớm hay muộn việc ***bình thường hóa[2]*** *quan hệ giữa Nga với EU* ***sẽ diễn ra[1]*** (Infonet, 19.02.2016).

Разговоры[1] *об этом* ***идут[2]*** *уже многие годы* (АиФ, 03.02.2016).

Những cuộc đàm luận[1] *về vấn đề này đã* ***diễn ra[2]*** *trong nhiều năm* (перевод наш).

Как уже было сказано, во вьетнамском языке есть аналоги ОП-2 типа события и процесса, только порядок слов другой.

2) Предикаты состояния

Власти Украины не знают, что им делать с экипажами военных кораблей, а сама техника ***находится[1]*** ***в ужасном[2]*** ***состоянии[3]*** (РИА Новости, 11.03.2016).

Chính quyền Ukraine hiện không biết cần phải làm gì với lực lượng thủy thủ của các tàu chiến, còn trang bị của lực lượng hải quân Ukraine hiện ***đang trong[1]*** ***tình trạng[3]*** ***hết sức tồi tệ[2]*** (Infonet, 12.03.2016).

3) **Модальные предикаты**

Соотносительный глагол ОП *иметь возможность* – это *мочь*. Во вьетнамском языке имеется два аналога этого ОП в зависимости от значения глагола *мочь*. Мочь – это (1) «обладать способностью, силами что-л. делать», (2) «иметь возможность делать что-л» (Ефремова 2000: 899).

Для передачи значения (1) можно использовать СС *có khả năng*.

Сын Хрущева Сергей Никитич был одним из тех немногих людей, кто ***имел[1] возможность[2]*** *и решался задавать Никите Сергеевичу острые, в том числе «политические», вопросы* (Новая газета, 26.02.2016).

Con trai của Nikita Sergeyevich Khrushchev – Sergei Nikitich là một trong số ít những người ***có[1] khả năng[2]*** *đặt cho ông những câu hỏi sắc bén, bao gồm cả những câu liên quan đến chính trị* (перевод наш).

Значение (2) может передаваться СС *có cơ hội.*

В случае недостаточности средств фонда страхования вкладов АСВ ***имеет[1] возможность[2]*** *оперативно получить кредит Банка России...* (АиФ, 29.07.2015).

Trong trường hợp thiếu kinh phí cho quỹ bảo hiểm tiền gửi, ACB sẽ ***có[1] cơ hội[2]*** *vay vốn từ Ngân hàng Trung ương...* (перевод наш).

Показательно, что приведенным русским ОП полностью соответствуют аналоги во вьетнамском языке. Однако не все ОП, входящие в вышеперечисленные группы, имеют аналоги во вьетнамском языке. Ниже мы будем указывать на такие несоответствия.

II.4.2. Русские ОП, имеющие неполные аналоги во вьетнамском языке

Неполными аналогами мы называем словосочетания, одна из составных частей которых не соответствуют компоненту русского ОП либо по семантике, либо по частеречной принадлежности.

1) Предикаты действия

Представителями этой группы являются ОП с глаголом *делать*. Во вьетнамском языке глагол *делать* не сочетается с существительными, обозначающие речевые действия, поэтому ОП вроде *делать заявление, делать прогнозы,...* вовсе не существуют. Тем не менее, кроме однословного глагола, такие ОП могут выражаться двухчленной структурой, но для речевых действий вьетнамцы используют глагол, аналогичный русскому *давать* вместо *делать*.

11 декабря 2015 года СК РФ ***сделал заявление****: ведомство выявило «попытки незаконного захвата имущества» родственников Зиринова,...* (Новая газета, 26.02.2016).

Ngày 11/12/2015 Ủy ban điều tra Liên bang Nga ***đưa ra (давать) tuyên bố (заявление)****: cơ quan này đã làm sáng tỏ "âm mưu chiếm đoạt tài sản bất hợp pháp" của người thân Zirinov* (перевод наш).

Россия руками Армении хотела ***сделать*** *Азербайджану* ***предупреждение*** (Новая газета, 04.04.2016)

Nga muốn mượn tay Armeina để ***đưa ra (давать) lời cảnh báo (предупреждение)*** *cho Azerbaijan* (перевод наш).

В «Евросети» отказались ***делать прогнозы****, в МТС тоже не ответили на вопросы "Ъ" относительно продаж* (Коммерсантъ, 14.01.2016).

Euroset từ chối ***đưa ra (давать) dự báo (прогноз)****, MTS cũng không trả lời câu hỏi của Kommersant về việc bán hàng của hãng* (перевод наш).

В эту группу также входит ОП *делать выбор.*

России следует ***сделать выбор*** *между дальнейшим действием санкций, которые носят разрушительный характер для ее экономики, или выполнением в полном объеме обязательств по минским договоренностям*

Nga sẽ phải ***đưa ra (давать) lựa chọn (выбор)*** *giữa việc tiếp tục bị cấm vận khiến nền kinh tế chịu ảnh hưởng nặng nề, hoặc thực hiện đầy đủ các nội dung trong Thỏa thuận Minsk* (Infonet, 23.03.2016).

(Эксперт, 23.03.2016).

2) Предикаты свойства

Могут быть аналоги ОП, выражающих авторизованное качество, только экспликатор другой: глаголы, соответствующие русским *создавать* или *причинять* вместо *представлять*.

..однако такое развитие событий ***представляет угрозу*** *интересам США...* (РИА Новости, 31.01.2016).

Tuy nhiên, kịch bản này sẽ ***tạo ra (создавать) mối đe dọa (угроза)*** *đối với các lợi ích của Mỹ...* (Infonet, 02.02.2016)

Оба астероида не ***представляют опасности*** *для Земли, однако астрономы продолжают отслеживание подобных объектов после падения челябинского метеорита в 2013 году* (АиФ, 21.12.2015).

Cả hai tiểu hành tinh đều không ***gây (причинять) nguy hiểm (опасность)*** *đối với trái đất, tuy nhiên các nhà thiên văn học vẫn tiếp tục theo dõi những vật thể tương tự kể từ sau vụ rơi thiên thạch ở Chelyabinsk vào năm 2013* (перевод наш).

3) Предикаты состояния

В предыдущем пункте уже выяснилось, что аналоги ОП типа состояния во вьетнамском языке состоят из глагольного и адъективного компонентов.

Президент Ассоциации тренеров НБА Рик Карлайл даже признался, что оно заставило его ***«испытывать неловкость*** *за всю лигу»* (Коммерсантъ, 25.01.2016).

Chủ tịch Hiệp hội huấn luyện viên NBA Rick Carlisle thậm chí đã thừa nhận rằng, việc này khiến ông ***«cảm thấy (испытывать) lúng túng (неловкий)*** *trong suốt mùa giải»* (перевод наш).

II.4.3. Русские ОП, не имеющие аналогов во вьетнамском языке

Наблюдаются русские ОП, у которых нет аналогов во вьетнамском языке. Иными словами, они передаются на вьетнамском только одним

глаголом. Это связано с различными семантическими правилами сочетаемости глаголов и существительных в двух языках.

1) Предикаты действия

- *Заниматься / заняться*

Тогда в Пентагоне посчитали, что российский корабль ***занимался изучением*** *маршрутов атомных субмарин США* (NEWSru, 26.10.2015).

Khi đó, Lầu Năm góc cho rằng tàu của Nga ***nghiên cứu (изучать)*** *các tuyến đường đi lại của các tàu hạt nhân Mỹ* (Infonet, 26.10.2015).

Нынешний президент Барак Обама ***занимается налаживанием*** *отношений с Кубой,...* (РИА Новости, 25.03.2016).

Tổng thống đương nhiệm Barack Obama ***đang thiết lập (налаживать)*** *quan hệ với Cuba,...* (Infonet, 26.03.2016).

- *Делать / сделать*

Вдова Георгия, Мирослава, передала через СМИ категорические просьбы: к политикам, если захотят прийти попрощаться с Гонгадзе, - не ***делать попытки*** *превратить похороны в митинг;...* (Новая газета, 28.03.2016).

Thông qua các phương tiện truyền thông, vợ của Georgiy, bà Myroslava, đã gửi một yêu cầu khẩn thiết đến các chính trị gia: nếu các ngài muốn đến nói lời tạm biệt với Gongadze, thì đừng ***cố (пытаться)*** *biến đám tang thành một buổi meeting;...* (перевод наш).

Большой ***акцент*** *в своей работе мы* ***делаем*** *и на различные комбинации лучевой терапии* (АиФ, 24.03.2016).

Chúng tôi ***chú trọng (акцентировать)*** *nhiều đến việc kết hợp các phương pháp xạ trị với nhau* (перевод наш).

- *Принимать / принять участие*

Огромное значение имеет именно то, что в разрешении сирийского конфликта ***принимает***

Một yếu tố hết sức quan trọng có thể đảm bảo cho thành công của tiến trình hòa bình cho Syria là một

участие *такая важная держава, как Россия* (РИА Новости, 26.01.2016).

Путин в свою очередь подчеркнул, что венгерские подрядчики смогут ***принять участие*** *в подготовке России к футбольному чемпионату мира 2018 года* (РИА Новости, 17.02.2016).

siêu cường như Nga phải ***tham gia (участовать)*** *vào tiến trình này* (Infonet, 27.01.2016).

Tổng thống Nga cho rằng, các nhà thầu Hungary có thể ***tham gia (участвовать)*** *vào quá trình xây dựng các sân vận động phục vụ cho World Cup bóng đá 2018 sẽ được tổ chức tại Nga* (Infonet, 19.02.2016).

- *оцениваемое действие*

Почти все ОП, выражающие оцениваемые действия, имеют аналоги во вьетнамском языке: *совершать*[1] *нападение*[2] *– thực hiện*[1] *vụ tấn cộng*[2], *совершать*[1] *преступление*[2] *– phạm*[1] *tội*[2],... Но вьетнамцы ни когда не говорят *совершать самоубийство*, а используют только глагол *tự*[1] *tử*[2] *– сам*[1] *умирать*[2].

- *адресованное действие*

Во вьетнамском языке нет глаголов, сходных с русскими *оказывать / оказать*, поэтому аналогов ОП с этими глаголами тоже не существует.

Саудиты не скрывали, что ***оказывают помощь*** *в вооружении повстанческих группировок к Сирии...* (РИА Новости, 25.01.2016).

Arab Saudi không hề giấu giếm rằng họ ***đang trợ giúp (помогать)*** *trang bị cho các nhóm vũ trang đối lập ở Syria* (Infonet, 26.01.2016).

- *объектно-ориентированное действие*

Эрдоган ***подверг критике*** *прошедший на прошлой неделе визит спецпосланника президента США Бретта Макгурка в город Кобани* (АиФ, 07.02.2016).

Erdogan đã ***chỉ trích (критиковать)*** *chuyến thăm của đặc phái viên của tổng thống Mỹ Brett McGurk đến thành phố Kobanî* (перевод наш).

2) Предикаты свойства

Аналоги ОП не входят в способы выражения качественной характеризации во вьетнамском языке. Напр.: *Психологи утверждают, что* ***зависть свойственна*** *многим людям* (АиФ, 28.01.2016).

Этот высказывание может выражаться во вьетнамском конструкциями такого типа:

Психологи утверждают, что зависть – это свойство многих людей.

Психологи утверждают, что многие люди завистливы.

ОП с именным экспликатором передаются во вьетнамском языке только однословным прилагательным.

Известно, что преступники передвигались на ***автомобиле*** *«Жигули»* ***белого цвета*** (АиФ, 27.09.2016).

Được biết, nhóm tội phạm này di chuyển trên ***chiếc xe (автомобиль)*** *Zhiguli* ***màu trắng (белый)*** (перевод наш).

3) Предикаты отношения

Аналогов ОП *вступать в противоречие* и *нести ответственность* во вьетнамском нет. Носители вьетнамского языка употребляют только простые глаголы, соответствующие русским *противоречить* и *отвечать*.

4) Фазисные предикаты

Фазисность действия выражается во вьетнамском языке с помощью однословных фазовых глаголов в сочетании с инфинитивом.

Напомним, 30 сентября самолеты Воздушно-космических сил России по просьбе президента Сирии Башара Асада ***приступили к проведению*** *воздушной операции с нанесением точечных ударов по позициям ИГ* (Взгляд, 02.02.2016).

Trước đó, ngày 30/9/2015, theo đề nghị của Tổng thống Syria Bashar al-Assad, các máy bay của lực lượng Không quân – Vũ trụ Nga (VKS) ***đã bắt đầu (начать) thực hiện (проводить)*** *các chiến dịch không kích vào các vị trí của lực lượng khủng bố IS ở Syria* (Infonet, 03.02.2016).

По-видимому, во вьетнамском языке не все СС имеют совпадение с русскими ОП. У одних групп предикатов есть аналоги, а у других – нет. Ниже мы представим таблицу корреляции между русскими ОП и вьетнамскими эквивалентами.

Таблица 4: Корреляция между русскими ОП и вьетнамскими эквивалентными единицами

Типы ОП	**Полные аналоги**	**Неполные аналоги**	**Отсутствие аналогов**
Действие	√	√	√
Деятельность	√		
Оцениваемое действие	√	√	
Конкретное действие	√	√	
Адресованное действие			√
Объектно-ориентированное действие			√
Событие и процесс	√		
Состояние	√	√	
Качественная характеризация			√
Авторизованное качество		√	
Отношение			√
Фазисность			√
Модальность	√		

ВЫВОДЫ

Исследование функионирования ОП в русском публицистическом тексте на фоне вьетнамских соответствий позволило сделать следующие выводы.

1. ОП играют значимую роль в построении публицистического текста и позволяют автору выдвинуть на первый план то, что ему нужно подчеркнуть. Другими словами, с помощью ОП автор заставляет читателей

обратить внимание на то, что он акцентирует. Это может быть имя действия, состояния, свойства и др. Транформация переходных глаголов в ОП-2 позволяет таким именам занять наиболее коммуникативно значимое место в предложении – позицию подлежащего, на которое в большей степени ориентируются читатели. Что касается ОП-1, хотя глагольный компонент в его составе играет лишь служебную роль, непрестижность его позиции не снижает коммуниктивного ранга имени действия. Наоборот, благодаря этой трансформации имена предикативного признака (информативный компонент) передвигаются на более высокую позицию – позицию дополнения.

2. Конструкции с ОП помогают адресанту гибко выразить мысль. Позиции глагола и имени могут находиться в разных частях сложноподчиненного предложения, что позволяет вместить информацию нескольких отдельных высказываний в рамки одного предложения.

3. ОП, в именной состав которого включается имя прилагательное, не имеющее соотносительного наречия, дает адресанту возможность конкретнее описывать действие.

4. Выделяется 6 типов ОП, обусловленных свойствами компонентов, входящих в состав ОП: 1) предикаты действия, события, процесса; 2) предикаты состояния; 3) предикаты свойства; 4) предикаты отношения; 5) фазисные предикаты; 6) модальные предикаты. Сочетаемость девербативов с ОП ограничена тем, что должно быть семантическое единство между сущностью именного и глагольного компонента. Для правильного образования ОП надо соблюдать семантические правила сочетаемости компонентов ОП, т.е. сначала надо рассматривать существительные, входящие в состав ОП, а затем соотносительные глаголы-экспликаторы, потому что значение всех ОП определяется в первую очередь именным компонентом. С одним экспликатором могут сочетаться разные имена существительные и наоборот. К разным типам может быть отнесен один и тот же ОП, который обозначает сложное действие.

5. При образовании ОП обнаружен диатетический сдвиг, т.е. изменение синтаксических позиций участников с заданными ролями. Это подтверждается способностью перейти от активной конструкции к пассивной у ОП-1 с переходными глаголами, а также двумя диатезами ОП-2: такой, которая открывает позицию субъекта действия с помощью родительного прииименного; и редуцированной, в которой актант вообще не представлен в синтаксической структуре предложения. Кроме того, существует особый тип ОП, образующихся от ОП-1 с переходными глаголами путем пассивной трансформации. Такие ОП не относятся ни к ОП-1, ни к ОП-2, поскольку они формально похожи на конструкцию ОП-2, но всегда имплицируют агенс – семантический субъект, который обязателен для ОП-1.

6. ОП во вьетнамском языке служат одним из типов свободных словосочетаний и парафразов. Наблюдается различие в способах создания эквивалентных единиц, которое состоит в том, что именной компонент ОП-1 типа состояния замещается прилагательным, а аналоги ОП-2 имеют другой порядок слов. В отличие от русского языка, вьетнамский язык – изолирующий, который характеризуется фиксированным порядком слов. Подлежащее почти во всех случаях (кроме литературной речи) предшествует сказуемому, поэтому именной компонент в аналоге ОП-2 находится в препозиции по отношению к глагольному.

7. На фоне вьетнамских аналогов выявлены 3 группы русских ОП. ОП первой группы во вьетнамском языке соответствуют полные аналоги, ОП второй группы – неполные аналоги; ОП третьей группы характеризуются отсутствием аналогов. ОП действия, в наибольшей степени употребляющиеся в газетных текстах, присутствуют во всех указанных группах. К первой группе относятся ОП, выражающие событие и процесс, состояние и модальность. Вторая группа включает в себя ОП состояния, авторизованного качества. В третью группу входят ОП качественной характеризации, отношения и фазисности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В исследовании подтверждается точка зрения, согласно которой описательный предикат представляет собой лексико-грамматическое единство, компоненты которого взаимозависимы.

Для выявления особенностей образования и употребления русских ОП в публицистическом тексте мы основывались на теоретических взглядах российских ученых, таких как М.В. Всеволодова, В.А. Кузьменкова, Ю.Д.

Апресян, Е.В. Падучева, Г.А Золотова. и др., которые высказывали разные точки зрения на изучение ОП. Мы придерживались функционально-коммуникативного подхода, предложенного М.В. Всеволодовой, исходя из понимания, что ОП являются особой синтаксической единицей и представляют собой самостоятельный класс словосочетаний, так как занимают промежуточное положение между свободными и устойчивыми словосочетаниями.

Адекватное понимание ОП в публицистическом тексте и умение их правильно образовывать очень важно для изучающих русский язык иностранцев. Необходимо создать основу, позволяющую систематизировать употребление ОП в газетных текстах. В связи с этим, в нашей работе классификация проведена на основе сочетаемостных возможностей между девербативом – семантическим центром ОП и различными типами глаголов-экспликаторов. Нами собраны более 140 примеров ОП и выделены 6 основных типов ОП.

Исследование русских ОП проводилось на фоне вьетнамского языка, имеющего иной грамматический строй. Проведя анализ теоретических взглядов на ОП в русском и вьетнамском языкознании, а также практическое исследование, мы пришли к выводу о том, что данное языковое явление существует в обоих языках. В работе описаны способы выражения аналогичных значений во вьетнамском языке, а также особенности употребления сопоставимых единиц в названных языках, которые проявляются как на синтаксическом, так и на семантическом уровне.

Данное исследование в целом представляет собой фрагмент грамматики, в котором описаны функциональные особенности ОП и структруы каждого типа ОП. Показано, что ОП в русском языке позволяет повысить коммуникативый ранг предикатного имени и может выражаться разными диатезами: активной, пассивной, диатезой с семантическим субъектом, занимающим позицию родительного приименного, и редуцированной. Конструкции с ОП придают высказываниям

выразительность и конкретность, что не всегда может быть сделано с помощью однословных глаголов. Они также компенсируют отсутствие в языке соотносительных глаголов.

Результаты нашего исследования позволят разработать методику обучения иностранных учащихся восприятию и употреблению ОП в речи. Следует заметить, что ОП еще недостаточно глубоко и подробно изучались во вьетнамском языке. Проведенное сопоставление русских ОП с вьетнамскими аналогами поможет вьетнамским учащимся найти эквивалентные средства выражения ОП при переводе текстов с русского языка на вьетнамский и наоборот.

В работе исследовались в первую очередь интерпретационные механизмы как изменения формальной структуры предложения. Перспектива диссертационного исследования видится в более глубоком рассмотрении ОП в рамках изменений тема-рематической структуры, для которого нужен анализ целых фрагментов текста. Результаты исследования также могут послужить материалом для систематизации сочетаемости именных и глагольных компонентов ОП в частности, и для составления справочника по употреблению ОП в целом, так как такие единицы недостаточно отражены в словарях из-за отсутствия единой системы их классификации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. О семантической непустоте и мотивированности глагольных лексических функций // Вопросы языкознания. – 2004. – № 4. – С. 3-18.

2. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988. – 341 с.

3. Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове). М.: Высш. шк., 1972. – 614 с.

4. Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: Фрагмент прикладной (педагогической) модели языка : учеб. – М.: изд-во Моск. ун-та, 2000. – 504 с.

5. Всеволодова М.В. Язык и его место в мироздании. К вопросу об актуальной грамматике // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – 2010. – № 6. – С. 7-35.

6. Всеволодова М.В., Кузьменкова В.А. Описательные предикаты как фрагмент русской синтаксической системы // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – 2003. – № 5. – С. 7-29.

7. Градинарова А.А. К проблеме изучения описательных предикатов в сопоставительном плане (русский язык vs. болгарский язык) // Acta linguistica. – 2012. – № 2. – с. 105-114

8. Дерибас В.М. Устойчивые глагольно-именные словосочетания русского языка: словарь-справочник. – 2-е изд. – М.: Рус. яз., 1979. – 256 с.

9. Егоров В.Л. Вербальное указание параметров в научно-технических текстах (на материале немецкой научно-технической литературы) // Научная литература: Язык, стиль, жанры / отв. ред. М. Я. Цвиллинг. – М., 1985. – С. 187-192.

10. Зигангирова Ю.Р. Функционально-коммуникативные и семантические причины употребления описательных предикатов в устной речи // Язык, сознание, коммуникация / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: Диалог-МГУ, 1999. Вып.9 – С. 94-104.

11. Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса – 2-е изд., стер. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 368 с.

12. Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка / [под общ. ред. Г.А. Золотовой]. – М.: ИПО «Лев Толстой», 1998. – 528 с.

13. Канза Р. Описательный способ выражения семантического предиката в современном русском языке (предикат со значением состояния человека). автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1991. – 20 с.

14. Кузьменкова В.А. Принципы лексикографического представления описательных предикатов // XLII Междунар. филол. конф. Вып. 25. 11-16 марта 2013 г., Санкт-Петербург. – СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2014. – С. 27-30.

15. Кузьменкова В.А. Типология описательных предикатов и их аналогов в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2000. – 22 с.

16. Кузьменкова В.А., Лариохина Н.М. Описательные предикаты в профессионально ориентированном обучении РКИ // Русский язык за рубежом. № 1-2. – М. Отраслевые ведомости, 2005. – С. 52-59.

17. Лагузова Е.Н. Описательный глагольно-именной оборот как единица номинации: автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. – М., 2003. – 35 с.

18. Лекант П.А. Развитие форм сказуемого // Мысли о современном русском языке / отв. ред. В.В. Виноградова – М.: Просвещение, 1969. – С. 140-154.

19. Макович Г.В. Описательный способ выражения семантического предиката со значением активного действия в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 1997. – 43 с.

20. Мельчук И.А. О синтаксическом нуле // Типология пассивных конструкций. Диатезы и залоги / отв. ред. А.А. Холодович – Л. Наука:, 1974. С. 343-361.

21. Основы научной речи: Учеб. пособие для студ. нефилол. высш. учеб. заведений / Буре Н.А., Быстрых М. В., Вишнякова С.А. и др.; Под ред. В.В. Химика, Л.Б. Волковой– СПб.: Филол. фак. СпбГУ; М.: Академия, 2003. – 272 с.

22. Острецова И.В. Современные подходы к изучению описательных предикатов // Вестник Днепропетровского университета. Серия: Мовознавство. – 2012. – Вып. 18. – С. 173-178.

23. Падучева Е.В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью: референциальные аспекты семантики местоимений. М.: Наука, 1985. – 272 с.

24. Падучева Е.В. О производных диатезах отпредикативных имен в русском языке // Статьи разных лет. М.: Языки славянских культур, 2009. – С. 43-66.

25. Падучева Е.В. О семантике синтаксиса. Материалы к трансформационной грамматике русского языка. М.: Наука, 1974. – 292 с.

26. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. М.: Языки славянской культуры, 2004. – 608 с.

27. Сенкевич М.П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений: Учеб. пособие для вузов по спец. «Журналистика». – М.: Высш. шк., 1976 – 263 с.

28. Телия В.Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке. М.: Наука, 1981. – 269 с.

29. Хаблак Г.Г. О синтаксических особенностях газетно-публицистического стиля // Значение и смысл слова: художественная речь, публицистика / под ред. Д.Э. Розенталя – М.: Изд-во МГУ, 1987. – С. 83-91.

30. Mel'čuk I.A, Wanner L. Lexical functions and lexical inheritance for emotion lexemes in German // L. Wanner (ed). Lexical functions in lexicography and natural language processing. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. 1996. – C. 209-278.

31. Diệp Quang Ban. Giáo trình ngữ pháp tiếng Việt : Dành cho học viên ngành giáo dục Ngữ văn hệ đào tạo Tại chức và Từ xa, tập 2. HN: ĐHSP, 2011. – 147 c.

32. Diệp Quang Ban. Ngữ pháp tiếng Việt. H: Giáo dục, 2005. – 671 c.

33. Mai Ngọc Chừ, Vũ Đức Nghiệu, Hoàng Trọng Phiến. Cơ sở ngôn ngữ học và tiếng Việt. H.: Giáo dục, 2008. – 304 c.

34. Mai Ngọc Chừ. Nhập môn ngôn ngữ học. H.: Giáo dục, 2011. – 588 c.

35. Nguyễn Hữu Chương. Câu đồng nghĩa sử dụng lối nói vòng // Tạp chí Ngôn ngữ. H.: Viện ngôn ngữ, 2010. – № 5. – C. 54-61

36. Võ Thị Ngọc Ân. Tổng quan về hiện tượng chuyển loại trong tiếng Việt và tiếng Anh // Tuyển tập Việt Nam học. HCM: ĐHQG TpHCM, 2013. – C.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. – Т. 1: А – О. – 1209 с.

2. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык: в 2 т. / Тихонов А.Н., Р.И. Хашимов, Г.С. Журавлева и др.; под общ. ред. А.Н. Тихонов, Р.И. Хашимов. – Т. 2. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2014.– 814 с.

3. Từ điển tiếng Việt. Viện ngôn ngữ học. ĐN: Đà Nẵng; HN: Trung tâm Từ điển học, 1997. – 1130 с.

ИСТОЧНИКИ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА

1. NEWSru. Электронная газета, 2015 г.
2. Аргументы и факты. Электронная газета, 2015 – 2016 гг.
3. Взгляд. Электронная газета, 2016 г.
4. Коммерсантъ. Электронная газета, 2015 – 2016 гг.
5. Новая газета. Электронная газета, 2015 – 2016 гг.
6. РИА Новости. Электронная газета, 2016 г.
7. ТАСС. Электронная газета, 2016 г.
8. Эксперт. Электронная газета, 2016 г
9. Báo Tin Tức. Электронная газета, 2015 – 2016 гг.
10. Dân trí. Электронная газета, 2015 г.
11. Infonet. Электронная газета. 2015 – 2016 гг.
12. VietNamNet. Электронная газета, 2015 г.
13. VOVworld. Электронная газета, 2016 г.